

# MOST

kostenlose monatliche russische Zeitschrift

02-03

**Добро пожаловать в Лейпциг,  
Андрис Нелсонс!**  
читайте на стр. 4-5

# **ПРИГЛАШАЕМ ВАС ПРИНЯТЬ УЧАСТИЕ В ГОЛОСОВАНИИ! ВАШ ГОЛОС ОЧЕНЬ ВАЖЕН!**



## **Уважаемые избиратели!**

**18 марта 2018 года** состоятся выборы Президента Российской Федерации. Ваше участие в этих выборах очень важно для страны! Голосовать на выборах Президента России – это значит быть вместе с Россией!

**Приглашаем** вас принять участие в голосовании с 8.00 до 20.00 часов по местному времени на одном из ближайших участков.

**В Генеральном консульстве России в Лейпциге** (04155 Leipzig, Turmgutstrasse 1; тел 0341/590 29 23, 0341/585 18 76) будут открыты участки **№ 8317** и **№ 8429** для избирателей, постоянно проживающих или временно находящихся в Германии.

В соответствии с обращениями избирателей **в местах компактного проживания граждан Российской Федерации в Германии будет организовано досрочное выездное голосование** в городах:

**Дрезден** – 4 марта 2018 г. с 8.00 до 20.00 часов по адресу:  
Германо-российский институт культуры (Zittauer Strasse 29, 01099 Dresden),

**Эрфурт** – 11 марта 2018 г. с 8.00 до 20.00 часов по адресу:  
Zentrum für Integration- Förderzentrum Regenbogen e.V. (Rosa-Luxemburg-Str. 50, 99086 Erfurt).

Дополнительную информацию по вопросам участия в голосовании вы можете получить:

**-на сайтах** ЦИК России ([www.cikrf.ru](http://www.cikrf.ru), [cikrpf.ru](http://cikrpf.ru)) под баннером «Выборы Президента Российской Федерации» в разделе «Голосование граждан России за пределами территории Российской Федерации», Посольства России в Германии ([www.russische-botschaft.ru](http://www.russische-botschaft.ru)), Генеральных консульств России в Германии и Российского дома науки и культуры в Берлине;

**-позвонив** по указанному выше телефону Генерального консульства, в Информационно-справочный центр ЦИК России по номеру +7(495)727-20-18 (ежедневно с 9.00 до 18.00 часов по московскому времени, с 9 марта - круглосуточно), в зарубежную территориальную избирательную комиссию по телефону +7 (495)625-82-13 (пн-сб – с 9.00 до 18.00 часов по московскому времени).

**Не забудьте!** Отправляясь на выборы, необходимо взять с собой документ, удостоверяющий личность гражданина Российской Федерации за пределами территории Российской Федерации (заграничный паспорт, дипломатический паспорт, служебный паспорт или свидетельство на въезд (возвращение) в Россию).

# IMPRESSUM

## HERAUSGEBER

Vereinszeitschrift „MOST“

Leipzig – Brücke der Kulturen e.V.

**Vorsitzender:** Siegfried Wokun

**Schatzmeister:** Tanja Morgenstern

**Geschäftsführer:** Mikhail Vachtchenko

Heinrich-Budde-Str. 1

04157 Leipzig

**Tel:** 0341/42 01 78 2

**Fax:** 0341/42 01 78 1

**E-Mail:** [info@m-ost.eu](mailto:info@m-ost.eu)

**Auflage:** 2500 Expl.



ISSN 2190-9490

2006-2018 © MOST

## REDAKTION „MOST“

**Chefredakteur:** Mikhail Vachtchenko

**Redakteurin:** Maria Knyazeva

**Korrespondenten:** Elena Beleninova

Larisa Celevica

Tamara Yemialyanava

Elena Nudel

Karina Revko

Elizaveta Tumim

Мы всегда открыты для новых авторов!

**E-Mail:** [redaktion@m-ost.eu](mailto:redaktion@m-ost.eu)

## MANAGEMENT/DRUCK:

**MVMEDIA Leipzig**

Dinterstr. 38, 04157 Leipzig

**Mobil:** 0173 / 36 777 33

**Fax:** 0341 / 59 167 00

**info@mvmmedia.org**



## UNSERE PARTNER:



## Дорогие читатели,

первые месяцы нового года отметились множеством интересных мероприятий. Среди них – оперные балы, которые обычно проходят в Германии в начале года. В этом выпуске мы расскажем вам о самых необычных балах Германии, прошедшем благотворительном концерте в пользу нашего проекта «Лейпциг на Урале» и многом другом, познакомим вас с историей Гевандхауза и творениями забытого архитектора арт-деко и баухауса Вильгельма Халлера.

В следующем выпуске мы опубликуем для вас эксклюзивные репортажи с кинофестиваля Берлинале и Лейпцигской книжной ярмарки. Будем рады вашим отзывам, предложениям и критике! Оставайтесь с нами!

От лица нашего коллектива мы поздравляем наших читательниц с Международным женским днем и желаем любви, успехов во всем и чтобы на душе всегда была весна!

Редакция журнала «Мост»



# INHALT | СОДЕРЖАНИЕ

Добро пожаловать в Лейпциг, Андрис Нелсонс!	4-5
Мюзикл «Доктор Живаго» – о любви и революции	6-7
Дрезденское волшебство	8-11
Горячие бальные ночи в Ганновере	12-13
Fedora Fools – соло для Лейпцига	14
Уральская светопись в Берлине	15
Новости LBK e.V.	16-17
Гевандхауз празднует 275-летие	18-20
К юбилею Елизаветы Тумим	21
Свадебный переполох	22
Мой верный друг лошадь	23
Современная архитектура – между Лейпцигом и Тель-Авивом	24-25
Светлое Воскресение	26-27
Памяти профессора	28
Сканворд, sudoku	29

Редакция не несёт ответственности за достоверность и содержание статей и рекламы, грамотность рекламных текстов и объявлений. Материалы публикаций не всегда отражают точку зрения редакции. Мы оставляем за собой право на стилистическую обработку и сокращение материала. Рукописи и фотографии не возвращаются. Перепечатка материалов возможна только с письменного разрешения редакции.



## ПОДПИСКА

журнал «Берлинский Телеграф»  
плюс журнал „MOST“ в подарок



- 1 Заполнить купон печатными буквами на немецком языке;
- 2 Перевести 36,- € на один из счетов, указанных справа;
- 3 Заполненный купон и копию об оплате выслать по адресу оплаты или на факс.

**Hauptsitz Chemnitz**  
Brauhausstraße 6  
D-09111 Chemnitz  
Berliner Telegraph  
IBAN: DE98 8705 0000 0710 0413 73  
SWIFT-BIC: CHEKDE81XXX  
Sparkasse Chemnitz  
Факс: 0371 / 355 67 18 4

**Filiale Leipzig**  
Heinrich-Budde-Str. 1  
D-04157 Leipzig  
Integrationsverein LBK e.V.  
IBAN: DE64 8605 5592 1100 3581 33  
SWIFT-BIC: WELADE8LXXX  
Sparkasse Leipzig  
Факс: 0341 / 420 17 81

Да, я подписываюсь за 36,- € на журнал «Берлинский Телеграф» и бесплатно получаю журнал „MOST“ в подарок на 12 месяцев

Name:

Straße:

Telefon:

## ПОДПИСНОЙ КУПОН\*

Vorname:

Haus-Nr:  PLZ:  Ort:

Datum:

Unterschrift:

\* Подписка автоматически не продлевается и действительна только для жителей Германии. Вы можете оформить подписку на нашей странице: [www.berliner-telegraph.de/abo.php](http://www.berliner-telegraph.de/abo.php) или по E-Mail: [podpiska@berliner-telegraph.de](mailto:podpiska@berliner-telegraph.de)





# **Добро пожаловать в Лейпциг, Андрис Нелсонс!** **Herzlich willkommen in Leipzig, Andris** **Laipni lūdzam Leipciģā Andri**

*«Исполнение музыки – это операция на открытом сердце»  
 Андрис Нелсонс*

Торжественное введение в должность нового капельмейстера Гевандхауз-оркестра состоялось 23 февраля в историческом Дубовом зале Старой ратуши Лейпцига. По этому поводу на обер-бургомистре города господине Бурхарде Юнге была тяжелая цепь с гербом – один из атрибутов главы города. Приветствуя 21-го капельмейстера старейшего в мире гражданского оркестра, г-н Юнг сказал: «Добро пожаловать в Лейпциг, Андрис Нелсонс!»

Обер-бургомистр отметил, что с приходом Нелсонса начнется новая эра в истории нашего оркестра, будет определен баланс между традицией и модерном. Господин Юнг обратил внимание на то, что на плакатах, размещенных по всему Лейпцигу, горожане видят не только замечательного музыканта, но еще и прекрасного, душевного человека. Он уверен, что встреча Андриса с Лейпцигом не случайна и наш город музыки приобретет новое звучание.

Для Лейпцига большая радость видеть за дирижерским пультом одного из самых ярких современных музыкантов, который уже успел поработать с крупнейшими оркестрами мира, проявив глу-

бокое понимание музыки разных эпох и страстность в ее исполнении. Андрис Нелсонс – обладатель двух премий «Грэмми» в категории «Лучшее оркестровое выступление». Две награды – в 2016 и 2017 году – были вручены ему за запись симфоний Дмитрия Шостаковича в исполнении Бостонского симфонического оркестра. Альбомы получили название "Under Stalin's Shadow" («В тени Сталина»). Андрис Нелсонс и сегодня остается главным дирижером и музыкальным директором Бостонского оркестра.

Молодой дирижер уже хорошо знаком с Гевандхауз-оркестром, многих музыкантов знает по именам. Лейпцигский оркестр, по мнению Нелсонса, имеет особое звучание, его нельзя спутать ни с оркестром Берлинской филармонии, ни с Дрезденской капеллой; здесь чувствуются вековые традиции.

Андрис Нелсонс родился 18 ноября 1978 года в Риге в семье музыкантов. Свою музыкальную карьеру он начал как трубач в оркестре Латвийской национальной оперы, но уже в 24 года он стал его дирижером. Он представитель зна-

менитой ленинградской дирижерской школы. Его педагогами были Александр Титов, Марис Янсонс, а также финский дирижер и педагог Йорма Панула и американский дирижер Неэме Ярви.

В своей приветственной речи Государственный министр по федеральным и европейским делам, шеф Государственной канцелярии Саксонии Оливер Шенк назвал оркестр Гевандхауза культурным достоянием Саксонии, а должность его капельмейстера для Лейпцига – второй по значимости после обер-бургомистра. От прихода на эту должность такого высококлассного музыканта, как Андрис Нелсонс, выигрывает вся Саксония. Обращаясь к послу Латвии г-же Скуине, он отметил, что Саксонию и Латвию в 1989 году соединили особенные события. Поющая революция в странах Балтики и мирная революция в ГДР, у истоков которой стоял лейпцигский дирижер Курт Мазур, стали частью европейской истории. Музыка придавала людям силы в борьбе за независимость. Оливер Шенк упомянул и историческую живую цепь из людей длиной 600 км, протянувшуюся 23 августа 1989 года от Таллина до Риги и дальше до Вильнюса.

Посол Латвии г-жа Инга Скуиня, поздравив своего соотечественника с получением высокой должности, назвала маэстро Нелсона посланником латвийской культуры в мире, которым гордится страна. В Латвии с радостью ждут запланированных на октябрь этого года концертов Гевандхауз-оркестра с Андрисом Нелсоном в Риге, приуроченных к 100-летию юбилею республики. Музыка дала Латвии надежду, отвагу и силы сделать решающий шаг в борьбе за свободу. Благодаря блистательному таланту Андриса Нелсона маленькая по своей территории Латвия становится в музыке мировой державой.

Пожалуй, самым содержательным было выступление г-на д-ра Томаса Ангигана, интенданта Венского музыкального общества. Свою речь он начал с комплимента городу музыки Лейпцигу и его знаменитому оркестру. Он процитировал слова Макса Кальбека, который являлся биографом Иоганнеса Брамса. В своих трудах Кальбек сравнивает два музыкальных центра Европы – Вену и Лейпциг. Если Вену называли сердцем музыки, то Лейпциг – ее головой.

Д-р Ангиган привел несколько интересных, порой забавных примеров тесных исторических переплетений музыкальных летописей двух городов. Так, воспитанник Венской консерватории Артур Никиш стал одним из выдающихся капельмейстеров оркестра Гевандхауза. Исполненная им в Лейпциге Симфония № 7 австрийского композитора Антона Брукнера имела небывалый успех.

Когда лейпцигский оркестр под управлением Никиша исполнил Симфонию № 4 ми минор Брамса, сам композитор был

удивлен: «Я действительно так написал? Они сделали иначе, но они правы. Так и должно быть!» Любопытная деталь: Артур Никиш, знаменитый предшественник Андриса Нелсона, тоже некогда время возглавлял Бостонский симфонический оркестр и поразил публику новым прочтением Пятой симфонии Бетховена.

Родной город Нелсона Рига связан с именем композитора Рихарда Вагнера. Для Андриса встреча с музыкой Вагнера стала судьбоносной. В пять лет он впервые услышал вагнеровского «Тангейзера» и был настолько взволнован и впечатлен, что не мог успокоиться несколько дней. В тот момент он почувствовал, что его жизнь будет непременно связана с музыкой. Ему захотелось самому стать частью музыки.

Можно считать закономерным, что такой знаток музыки Вагнера, работавший в Вагнеровском центре в Байройте, оказался в родном городе композитора. Д-р Ангиган убежден, что музыка может не только волновать людей, она способна действительно сделать наш мир лучше. Если Лейпциг называют «головой музыки», то с приходом Андриса Нелсона город станет ее сердцем.

Столь важное для Лейпцига событие сопровождала прекрасная игра музыкантов из Гевандхауз-оркестра. В исполнении струнного ансамбля Reinhold Quartett прозвучали произведения Карла Райнике, который возглавлял Гевандхауз-оркестр 35 лет в конце XIX века. Еще один музыкальный коллектив, Gewandhaus-Bläserquintett, исполнил фрагмент сочинения композитора и дирижера XIX века Августа Клугхардта.

Андрису Нелсону было непросто прочесть на немецком языке свое краткое благодарственное обращение к собравшимся. В награду за это он получил улыбки и аплодисменты публики и далее сказал: «Вы доверяете мне один из лучших оркестров мира. Эту ответственность я с радостью перенимаю и благодарю за доверие. Для меня большая радость работать в Лейпциге, городе с таким музыкальным богатством, которое хранит оркестр, а также интересом и пониманием публики. Я не знаю другого города, где оркестр так любим жителями, как в Лейпциге. Это подарок для музыканта».

После продолжительной фотосессии с именитыми гостями нам удалось коротко пообщаться с новым капельмейстером Гевандхауза и представить ему наш журнал «Мост». Общение проходило на русском языке, что было нам очень приятно. Андрис Нелсон не прерывает своих связей с Россией. В интернете можно посмотреть выпуск передачи «Энигма» с ведущей Ириной Никитиной (канал «Культура», октябрь 2017 г.), где речь идет о жизни и творчестве Нелсона.

Многие русскоязычные жители Лейпцига являются ценителями классической музыки и постоянными посетителями Гевандхауза. Мы рады будем услышать симфонии Дмитрия Шостаковича и открыть для себя новые имена современных композиторов в исполнении оркестра Гевандхауза под управлением маэстро.

Андрис, мы непременно увидимся!

Елена Беленинова  
Фото: Михаил Ващенко



На фото: Андрис Нелсон и наш корреспондент Елена Беленинова



На фото слева направо: Оливер Шенк, Инга Скуиня, обер-бургомистр Лейпцига Бурхард Юнг, Андрис Нелсонс, директор Гевандхауза Андреас Шульц и д-р Томас Ангиган



# Мюзикл «Доктор Живаго» — о любви и революции



Любовь на фоне революции — по мотивам самого известного произведения Бориса Пастернака уже неоднократно были сняты фильмы, поставлены оперы и театральные спектакли. Теперь настала очередь и еще одного жанра — в Лейпциге с огромным успехом состоялась премьера бродвейского мюзикла «Доктор Живаго» в немецкой интерпретации.

Кто из нас не знает многострадальной истории создания и публикации этого произведения? О политической травле, которой подвергся Пастернак, обвиненный в измене родине, и его преждевременной кончине. Роман, написанный в первое послевоенное десятилетие, не принятый издательствами в СССР, был напечатан в 1957 году на Западе и в совокупности с другими произведениями автора удостоен Нобелевской премии. На родине «Доктор Живаго» был опубликован через 28 лет после смерти писателя, в 1988 году.

А с каким интересом, прощая несуразности сценария и антуража, мы смотрели оscarоносный американский фильм с Омаром Шарифом, Джули Кристи и Джеральдином Чаплин! Правда, его мы тоже увидели только в годы перестройки.

Российская же киноверсия с Олегом Меньшиковым, Чулпан Хаматовой и Олегом Янковским появилась 40 лет спустя — в 2005 году.

Роман не только экранизировали, но и инсценировали. Проза превращалась в драму, причем в драму музыкальную. В 1993 году это сделал Юрий Любимов, поставив в Театре на Таганке музыкальную притчу «Живаго (доктор)» на музыку Альфреда Шнитке и с Валерием Золотухиным в главной роли. Через полтора десятилетия, в 2007 году, Пермский театр драмы показал мюзикл «Доктор Живаго», музыку для которого написал композитор Александр Журбин. Спектакль держится в репертуаре театра по сей день.

На самое известное произведение Пастернака были написаны две оперы — композиторами Антоном Лубченко и Давидом Кривицким. Оперу молодого, но очень продуктивного композитора Лубченко три года назад поставили во Владивостоке. Ей предшествовала премьера в немецком городе Регенсбурге, едва не окончившаяся скандалом из-за разногласий композитора с румынским режиссером-постановщиком Сильвиу Пуркаре. Известно, что скандал — лучший пи-

ар, на пламень которого слетелись корреспонденты. Газеты писали, что «русский китч бьет евротрэш», и обвиняли обе стороны в халтуре. Что касается оперы на музыку маститого Кривицкого, то ее премьера состоится в Мариинском театре Петербурга в апреле этого года.

Однако обратимся к лейпцигской постановке. У нее своя предыстория. Творческая группа бродвейских знаменитостей, влюбленных в историю доктора Живаго, почти десять лет пыталась принести ее на Бродвей. Сценарист мюзикла Майкл Веллер, известный как автор номинированных на «Оскар» голливудских фильмов, таких как «Регтайм» и «Волосы», признался в одном из интервью: «Непростая эта задача — из пятисот страниц выбрать главное в истории о докторе Живаго. А главное здесь — любовь. В нашем мюзикле Живаго проводит со своей возлюбленной Ларой всего 10 дней, но благодаря этой любви он становится поэтом. И его поэзия изменяет не только его, но и Россию».

Режиссер Дес МакАнуфф, дважды лауреат театральной премии «Тони», ставил на Бродвее известные мюзиклы, включая «Иисус Христос — суперзвез-





да», а также пьесы Шекспира. «Когда ставишь мюзикл, ищешь историю, которую можно было бы пропеть. То есть такую, которая вызывает сильные эмоции. Музыка придает этой истории новое измерение, – говорил режиссер. – Я всегда интересовался Россией и Советским Союзом. Я туда ездил несколько раз после 1983 года, у меня там друзья, я ставил там пьесы в театре. И когда появился этот проект, для меня он сразу же стал любимым».

Первая пробная постановка мюзикла прошла в американском университетском театре Сан-Диего в 2006 году под названием «Живаго». И только через пять лет состоялась премьера и турне мюзикла «Доктор Живаго» по Австралии: Сиднею, Мельбурну и Брисбену. Затем последовали южно-корейская столица Сеул и шведский город Мальмё. Нью-Йоркская премьера состоялась в апреле 2015 года. По бродвейским меркам спектакль был не слишком успешным: по результатам семи недель проката при том, что зал в среднем был заполнен на 75 %, мюзикл собрал 3,2 млн. долларов. После 23-х показов спектакль был снят.

При пересадке на лейпцигскую почву спектакль претерпел изменения. Тексты были переведены на немецкий язык, но, главное, у шеф-режиссера театра музыкальной комедии Куша Юнга своя версия постановки.

Зрителя вводят в действие уже при входе в зал. Слышится цокот копыт, перезвон бубенцов. На занавес проектирует-

ся снежная круговерть, и на фоне постоянно падающих хлопьев высвечивается по-русски надпись: «Доктор Живаго». Первая ассоциация: «Мело, мело по всей земле. Во все пределы». Стихотворение «Зимняя ночь» в немецком переводе, как и «Нобелевская премия» («Я пропал, как зверь в загоне»), вставлено в текст программки. Но эпиграфом ко всему вынесены слова из пятой части романа: «Со всей России сорвало крышу, и мы со всем народом очутились под открытым небом».

Конечно, в мюзикле главное – драматичная история любви врача и поэта Юрия Живаго и медсестры Лары Гишар. Любви, которая не угасает на фоне революции и гражданской войны. Однако не стали второстепенными и важные философские вопросы: революция и ее хаотичное начало, уничтожение устоев общества и трагедия семьи, конфликт поэта с тоталитарной системой.

Мизансцены в спектакле мелькают, как в калейдоскопе. Лучом софита высвечиваются противоположные углы сцены: мы оказываемся то в московской гостиной, то в полевом лазарете, то в вагоне бронепоезда. Камерные сцены стремительно сменяются массовыми: бал рассекается рабочей демонстрацией, поднимаются из окопов солдаты, буйствуют партизаны атамана Стрельникова. Врач и поэт Юрий Живаго находится не на фоне трагических событий, а в их гуще. И постоянно оказывается «между»: между красными и белыми, между Москвой и Уралом, между боевыми дей-

ствиями и тылом, между двумя любимыми и любящими женщинами; и нигде нет для него затишья, покоя.

Музыку написала обладательница двух премий «Грэмми», автор нескольких мюзиклов и многих популярных песен Люси Саймон. В лейпцигской постановке объединено несколько жанров: лирические баллады, романсы, марши и русские народные мотивы. Активно применяются пиротехнические эффекты, гремят выстрелы и взрывы.

Сквозь все повествование проходит главная музыкальная тема – «Вальс Лары» из знаменитого голливудского фильма. Отдельные фразы актеры поют и произносят по-русски. Так, в нескольких сценах персонажи поднимают бокалы со словами: «Друзья!», «За нас!» или «За любовь!», на русском языке исполняется одна из песен.

Пролог и финал спектакля обрамлены двумя могилами: подросток Юра у могилы матери и Лара с дочерью у могилы Живаго. Последняя сцена звучит как оптимистический аккорд, поскольку к могиле поэта идут и идут люди, держащие томики его стихов. Похоже, что поэт Юрий Живаго персонифицируется с поэтом Борисом Пастернаком. Случайно или нет, «Доктор Живаго» появился на лейпцигской сцене к 100-летию начала Гражданской войны и 60-летию присуждения роману Нобелевской премии.

Елизавета Тумим  
Фото: Kirsten Nijhof







Foto: SemperOpernball/Toni Kretschmer

## Дрезденское волшебство

Для многих дрезденцев бал в опере Земпера – самая волшебная ночь года. И в этом году он побил все рекорды – и по количеству посетителей, и по количеству телезрителей во время прямой трансляции. 13-й оперный бал в метрополии на Эльбе прошел под лозунгом: «Волшебный Дрезден – бал приносит счастье». Таким образом организаторы подчеркнули особую атмосферу этого вечера и необычную связь между городом и балом, которые, по их мнению, вдохновляют друг друга.

### Дрезденское волшебство

С наступлением темноты началось световое шоу – здание дрезденской оперы подсвечивалось красным светом, привлекая внимание горожан и туристов. Ближе к церемонии открытия Театральная площадь заполнилась до отказа. Держа в руках красные воздушные шары, люди приветствовали криками и апло-

дисментами прибывших на красную дорожку звезд.

Как и в прошлом году, на дрезденском балу выступил король вальса из Нидерландов Андре Рё, приехавший в Германию с очередным турне. Говорят, что бал в опере Земпера относится к его фаворитам, ведь всемирно известный дирижер возвращается в столицу Саксонии снова и снова. И в этот раз он так же пребывал в прекрасном настроении: много шутил и, как истинный джентльмен, предложил телеведущей Ким Фишер, встречавшей гостей у входа в оперу в одном вечернем платье, свое пальто.

### Трубочисты и свинья на счастье

Бал под открытым небом начался с выступления поп-певца Макса Гизингера, завоевавшего четвертое место в шоу «The Voice of Germany». Перед 15-тысячной толпой он исполнил свои лучшие хиты. После приветственных слов

обладателей ордена св. Георга с небольшим опозданием ночное небо осветил роскошный фейерверк.

Под увертюру Дмитрия Шостаковича на крышу оперы в белых костюмах и цилиндрах начали карабкаться трубочисты – символ удачи, тем самым подчеркивая девиз бала. Вечер сопровождал и еще один счастливый талисман – свинка Золушка из школы для животных в саксонском Айленбурге.

Наконец, в воздухе высветилось число «13» и зрители, следуя сложившейся традиции, отпустили ввысь тысячи воздушных шаров. Бал продолжился внутри оперы Земпера. Несмотря на промозглую, дождливую погоду, люди снаружи не спешили расходиться: на больших экранах показывалась прямая трансляция из зала оперы, звучала музыка. Пары кружились в вальсе и смеялись, время от времени согреваясь глинтвейном и горячими колбасками с гриля.



Ханс-Йоахим Фрай, Трикси Штайнер, Мотси Мабузе и Вольфганг Роте (слева направо) с символическим ключом от оперы Земпера



Андре Рё предлагает Ким Фишер свое пальто





### Орден за эмансипацию и наведение политических мостов

Перед началом бала Дрезден вновь награждал выдающихся деятелей из сферы культуры, экономики, политики и спорта орденом св. Георга. В этом году награды удостоились актер Юрген Прохнов, актриса Вероника Феррес, спортсмены Мирослав Клозе и Кристиане Реппе, президент Республики Маврикий д-р Амина Гуриб-Факим, председатель Lufthansa AG Карстен Шпор, а также министр иностранных дел Германии Зигмар Габриэль.

Первый из семи орденов св. Георга был вручен в отеле «Кемпински» недалеко от оперы. Награду получила д-р Амина Гуриб-Факим, президент Республики Маврикий. Она является примером силы воли и мужества: девушка из простой семьи смогла отучиться в Великобритании на химика и стать профессором местного университета в Маврикии. Гуриб-Факим,

жена и мать двоих детей, добилась и политических высот – и это в обществе, где все еще преобладает традиционная гендерная роль женщины. В данный момент она является второй по счету женщиной, возглавляющей африканскую страну.

Награду получил Мирослав Клозе, бывший футболист и ныне тренер, вошедший в историю Чемпионата мира по футболу как лучший бомбардир. Впервые орден св. Георга вручили дрезденской спортсменке. Кристиане Реппе – обладательница золотой медали Паралимпийских игр в самой молодой дисциплине – езде на велосипеде с ручным приводом. После хвалебной речи чемпиона мира по метанию копья Йоханнеса Феттера 30-летняя спортсменка приняла награду из рук обер-бургомистра Дрездена Дирка Хильберта и со слезами на глазах произнесла слова благодарности.

Дрезденским орденом обычно награждают политиков, которые работают воп-

реки всему, преодолевая границы между государствами и культурами. По мнению организаторов бала, такой личностью в этом году стал Зигмар Габриэль. «Мы награждаем Зигмара Габриэля как государственного деятеля и политика, который успокаивает и сохраняет баланс в неспокойные времена. В то время как другие подчеркивают различия между странами, их взглядами и идеологиями, Габриэль ищет общие точки соприкосновения и стремится к диалогу», – подчеркнул в своей речи художественный руководитель бала Ханс-Йоахим Фрай. Также г-н Фрай отметил способность министра «решать сложные конфликты обдуманно и с уважением к оппоненту». «Там, где другие обрывают связи, Зигмар Габриэль строит мосты. Это именно то, что нужно нашей стране, Европе и всему миру». Вручал орден телеведущий Йоханнес Ю. Кернер, с которым министра связывают дружеские отношения.



Президент саксонского ландтага Маттиас Рёсслер произносит речь перед награждением д-ра Амины Гуриб-Факим



Актер Вольфганг Штумф ("Der Komissar") с супругой



### Звезды зажигают Дрезден

В этот вечер крупнейший бал Германии вновь пестрил звездами – в том числе мирового масштаба. Кроме Андре Рёе и Макса Гизингера, на балу присутствовали легенды спорта: боксер армянского происхождения Артур Абрахам, Франциска ван Алмсик и Маттиас Штайнер, спортивный директор «РБ Лейпциг» Ральф Рангник, а также актеры Вольфганг Штумф и Хайнц Кениг, танцовщица Мотси Мабузе и многие другие. На красной дорожке красовался и охотно разговаривал с журналистами певец и исполнитель хита “Ein bißchen Spaß muss sein” Роберто Бланко, прибывший на бал с супругой. Модерировали бал нидерландская телеведущая, актриса и модель Сильвия Мейс и дизайнер-модельер Гвидо Мария Кречмер.

В этом году в опере Земпера блистали сразу трое именитых российских гостей: Антон Лубченко, Дмитрий Юровский и Денис Мацуев. Композитор Лубченко уже в четвертый раз пишет музыку для бала в опере Земпера, и в этом году бал открыло его произведение собственного сочинения – танцевальная сюита для большого симфонического оркестра. Уроженец Санкт-Петербурга, города-партнера Дрездена, композитор также добился того, что в этом году петербуржцы впервые получили возможность увидеть знаменитый дрезденский бал в прямом эфире.

Дмитрий Юровский – самый молодой представитель знаменитой русской музыкальной династии. В 1990 году семья Юровских эмигрировала в Германию, в Дрезден. Позднее молодой музыкант покинул город – сначала он отучился на виолончелиста в Росток, потом – на дирижера в Берлине. Дмитрий Юровский посетил много городов, но только о Дрездене он вспоминает с особой теплотой как о месте, где прошла его

юность. Несмотря на свою любовь к Дрездену, Дмитрий вернулся туда только спустя 17 лет – в декабре в качестве музыкального руководителя пьесы «Мертвый город», увидевшей свет в опере Земпера, и спустя пять недель – впервые как дирижер на дрезденском балу.

Особым гостем стал российский пианист-виртуоз Денис Мацуев. Найти время для выступления для него было непростой задачей – таким огромным спросом пользуется 42-летний музыкант. В итоге он совместил выступление на балу со встречей с родственником – своим двоюродным братом Дмитрием Юровским. Поскольку в России их семьи жили вдали друг от друга, они редко виделись, поэтому встреча в Дрездене для обоих музыкантов стала особенным, волшебным моментом.

### Бал в лучших традициях

Дрезденский бал – идеальное место для любителей вальса и живой классической музыки. Гвоздем программы стало, как и в прошлом году, выступление Андре Рёе в сопровождении венского оркестра Иоганна Штрауса. Гости кружились в танце под его венский вальс, «Вальс Лары» из «Доктора Живаго» и покачивали фонариками телефонов в такт шедевр Элвиса Пресли в оркестровой версии “Falling in Love”. А после всех так же, как и 13 лет назад на первом балу в опере Земпера, очаровала своим сопрано певица Диана Дамрау.

Не обошлось и без танца дебютантов: под музыку «Фантастического марша» и «Мефисто-вальса» Антона Лубченко в исполнении Саксонской государственной капеллы на середину зала вышли девушки в черных платьях и их кавалеры в смокингах и цилиндрах. Однако несмотря на то, что, по словам устроителей, пары тренировались неделями, позже многие их раскритиковали – как хореографию, так и наряды.

### Праздник с шиком

«Бал богатых и знаменитых», как успели прозвать его в народе, известен не только обилием знаменитостей и высококлассным музыкальным сопровождением, но и своей атмосферой. Красивая подсветка, художественное оформление помещений, качественный звук – все это результат немалого труда. Стоит отметить и фойе. Там были поставлены огромные живые красные розы, с которыми хотел сфотографироваться каждый.

Для гостей бала работали специальные сервисы: каждый мог бесплатно воспользоваться услугами парикмахеров, визажистов и даже швеи – на случай, если понадобится убрать огрехи на бальной одежде. За кулинарную составляющую отвечал звездный шеф-повар Штефан Херман. Как и в прошлые годы, для гостей, которым не хватило места на танцевальном паркете в главном зале или просто тех, кому хотелось музыкального разнообразия, в здании оперного театра работали бары и дискотеки.

Однако были на балу и некоторые недостатки, касающиеся работы с прессой. К примеру, большинство представителей СМИ до 23 часов не пускали в главный зал – происходящее можно было наблюдать на специальном экране в комнате прессы; само помещение находилось в ремонтном состоянии. Несмотря на это, дрезденский оперный бал – грандиозное культурное событие Германии, которое определенно хочется посещать снова и снова, а сам государственный оперный театр Земпера поражает своим масштабом. Поэтому мы прощаемся лишь до следующего года – до новых встреч, Дрезден!

Мария Князева  
Фото: Михаил Ващенко;  
SemperOpernball



Певец Роберто Бланко с супругой Лузандрой



Певец Макс Гизингер выступил перед многотысячной толпой зрителей





Модераторы Сильвия Мейс и Гвидо Мария Кречмер. Foto: dpa



Актриса и модератор Штефани Штумф



Пианист-виртуоз Денис Мацуев. Foto: Anja Schneider



Модель Бетти Таубе



Боксер Артур Абрахам





## Горячие балльные ночи в Ганновере

Некоторые в Ганновере любят погорячее – под девизом „Heiße Nächte“ в столице Нижней Саксонии прошел оперный бал, гости которого танцевали две ночи подряд до утра. Редакция журнала «Мост» также побывала на одном из самых необычных балов Германии – с сауной, каминной комнатой и танцорами в забавных карнавальных костюмах.

### Горячие ночи на севере Германии

Многие считают, что балы, как правило, очень дорогое удовольствие и к тому же скучны. Ганноверская опера приняла вызов и решила доказать обратное своими тематическими балами, ставшими здесь доброй традицией.

Бал 24 февраля обещал быть жарким, начавшись в 19 часов с огненного шоу возле здания оперы. Фаершик Джереми лихо крутил вокруг себя горящий обруч, привлекая внимание случайных прохожих. Буквально с порога гости бала попадали в атмосферу Карибов. По краям от красной дорожки висели живые экзотические растения в горшках, многие фотографировались на фоне яркой декорации с огромными картонными цветами. Никаких толп журналистов и горожан в ожидании звезд

– в этот вечер все внимание было сосредоточено на самой опере и ее гостях.

Оперный бал в Государственной опере Ганновера начался с показа семиминутного видео с отрывками из фильмов «В джазе только девушки» и «Восемь с половиной» Феллини в сопровождении оркестровой музыки. Гости бала, довольно разношерстная публика разных возрастов, заулыбались, увидев знакомые моменты из любимых фильмов. Не без юмора приветствовали публику главный драматург и ведущий бала Клаус Ангерманн и интендант Михаэль Клюгель. А после Нижнесаксонский государственный оркестр Ганновера вместе с участниками оперного ансамбля исполнил знаменитую „La danza“ Россини, „I wanna be loved by you“ и „Baby, it's cold outside“. При этом артисты находились не на сцене, а в сердце зала, окруженные публикой. Американская сопранистка Ребекка Дэвис по-настоящему зажгла публику своим исполнением песни Мэрилин Монро, продемонстрировав свой не только вокальный, но и театральный талант – Дэвис сопровождала двое танцоров.

После насыщенного шоу под отрывок из оперетты «Цыганский барон» Иоган-

на Штрауса-сына, смущенно улыбаясь, вышли дебютанты – девушки в ослепительных белых платьях, юноши – в строгих черных фраках. Едва их выступление подошло к концу и стихли аплодисменты, как паркет вмиг заполнился танцующими под „Wiener Blut“ парами.

### Карибский колорит

Экзотика, страсть, эротика – все это должно было объединиться по замыслу организаторов на ганноверском оперном балу. Идею девиза «Горячие ночи» очень необычно и с любовью к деталям вместе со светотехниками претворила в жизнь художник-декоратор Аня-Катарина Лютгенс. Бар в виде пиратского корабля, столы на фоне изображения пальм и световой инсталляции с морским дном, пляжные подушки с орнаментом, обилие красного, синего, фиолетового цвета – все это создавало соответствующую атмосферу. Посреди публики то и дело появлялись люди в смешных ярких костюмах – женщина-хищница, афротанцор, девушки и юноши в банных халатах, шлепанцах и с резиновыми уточками на шее. Аниматоры заводили толпу и с удовольствием фотографировались с гостями бала. Посе-







тителей также восхитили живые цветы – в общей сложности около 8000 бромелий разных цветов и размеров. После 3 часов ночи одну из них можно было забрать с собой в качестве сувенира домой.

Позаботились организаторы и о «горячей» музыке: этой ночью можно было услышать как вальсы, так и латиноамериканские ритмы и современные хиты. В главном зале для публики всю ночь играл ганноверский оркестр и коллектив Thilo Wolf Big Band, а в полночь всех очаровала своим голосом южноафриканская королева соула Номфузи. Слушатели с удовольствием подпевали и танцевали в такт. Провожали певицу громкими аплодисментами и криками «бис!» – музыканты еще раз вышли на сцену и поклонились благодарной публике.

Уже через час публику заводила кавер-группа Groovin Affairs. Хитам прошлых лет «I Follow Rivers», «No Roots» и попури из песен 90-х подпевали все без исключения. Тем временем в зале Маршнера пары танцевали сальсу под зажигательную музыку от Karibik Tropical.

Вне главного зала можно было также найти занятие на любой вкус: принять участие в танцевальном курсе, посетить

«адскую» дискотеку, сауну (правда, этой возможностью никто из гостей в этот раз не воспользовался) или бесплатно сделать прическу и макияж. Некоторые уединялись на диванах рядом с маленькими фонтанами, лакомясь мороженым. Для желающих подкрепиться были открыты бары и залы „Heiße Mädels“ и „Heiße Jungs“, где у всех на глазах готовились свежие салаты и экзотические блюда разной остроты, например, с чатни из манго и перцев чили.

#### Бал для народа

Когда мы собирали информацию об этом бале, организаторы неоднократно подчеркивали: на балу не будет специально приглашенных звезд, это праздник для народа. И это было действительно так. Здесь не было строгого дресс-кода – женщины в бальном платье до пола, мужчины во фраке с бабочкой – и царила приятная, расслабленная атмосфера. Организаторы с удовольствием отметили, что многие гости отошли от черной классики в одежде и нарядились соответственно теме этого года, проявив креативность: разноцветные вечерние и длинные цветастые летние платья у женщин и яркие

аксессуары у мужчин. Стоит отметить и более чем приемлемые цены – как на входные билеты, так и на еду, которая стоила не дороже, чем на любом городском празднике. Вопреки мнению о том, что оперные балы – развлечение людей старшего возраста, на мероприятии было очень много молодежи. Неудивительно, ведь публика моложе 29 лет смогла пройти на бал с большой скидкой – таким образом организаторы стараются привлечь молодежь принять участие в культурной жизни города.

Несмотря на все вышеописанное, положив руку на сердце, стоит сказать, что искушенные любители оперы и классических балов, скорее всего, будут разочарованы качеством звука и вокальным исполнением в Ганновере. Тем же, кто хочет повеселиться и хорошо провести время в непринужденной обстановке при сочетании классической и современной музыки, красочный нижнесаксонский бал определенно придется по душе.

Мария Князева  
Фото: Михаил Ващенко







## Fedora Fools – соло для Лейпцига

*«Джаз – это мы сами в лучшие наши часы»*

*С. Довлатов*

17 февраля в помещении Старой Биржи состоялся благотворительный концерт джазовой группы в стиле олд-тайм Fedora Fools.

Устроители концерта прекрасно понимали специфику мероприятия. Организовать благотворительный концерт – задача непростая. В результате удалось удачно совместить музыкальные номера с выступлением руководителя проекта «Лейпциг на Урале» Хайко Вабера. Небольшая презентация перед началом концерта заинтересовала гостей. Зрители получили краткую информацию о сути проекта, о новых планах и идеях.

Группа исполнила известные музыкальные произведения The Beatles ("Honey pie" и "When I'm sixty four"), Queen и Роберты Флэк, каверы и менее известные композиции, в том числе музыку, автором

которой является саксофонист группы Дирк Васмунд.

Удались вокальные номера в исполнении Дианы Ващенко. Всем знакомая с детства песня «Где-то на белом свете...» ввела аудиторию в поистине благоговейное состояние. Хочется обратить внимание на гармоничное звучание кларнета, соло-саксофона, бас-саксофона, банджо и трубы. Все исполнители органично дополняли друг друга. Наблюдая за зрителями во время концерта, было видно, как многие начинали притопывать в такт музыке, реагируя таким образом на вокальные и инструментальные импровизации. Приятно отметить, что среди зрителей были настоящие ценители джаза, – это было заметно по аплодисментам, которыми сопровождалось каждое соло. Эту специфику знают только истинные меломаны.

Заключительным аккордом концерта стал благотворительный аукцион по сбору средств на ремонт крыши детского сада в уральском Лейпциге. Один из лотов, подарочный комплект традиционных русских лакомств, приобрел Генеральный консул Российской Федерации в Лейпциге Александр Юрьевич Дронов. Через минуту, неожиданно для всех, набор был подарен Александром Юрьевичем руководителю группы Fedora Fools Гунару Безену. Зрители отреагировали на этот красивый жест аплодисментами.

Благодарим всех членов нашего общества «Мост», гостей и спонсоров за помощь и поддержку!

*Михаил Ващенко, Лариса Целевич*

*Фото: Александр Мермельштайн*



Смотрите видео на YouTube:



«ЛЕЙПЦИГ-  
ЛЕЙПЦИГ»

# Уральская светопись в Берлине

Фотография в переводе с греческого языка –  
«пишу светом».

Leipzig  
im  
Ural

Летом 2016 года в Лейпциге была организована выставка фоторабот детей уральского Лейпцига. Это мероприятие состоялось по инициативе замечательной женщины Зильке Вабер († 2017), которая много сделала для укрепления российско-немецкой дружбы, работая над проектом «Лейпциг на Урале». Фотовыставка проходила сначала в Новой ратуше, затем – в помещении Народной газеты (Leipziger Volkszeitung), а в мае 2017 года – в Нордхаузене. На протяжении нескольких месяцев прошлого года шла подготовка к новой экспозиции, чтобы продолжить знакомство жителей Германии с творчеством юных уральских фотографов и проектом «Лейпциг на Урале».

В начале декабря 2017 года лучшие фотографии отправились в Русский дом в Берлин. Устроители выставки смогли разместить все стенды к моменту открытия международной научно-практической конференции, которая проводилась под представительством Россотрудничества в ФРГ на тему: «Гражданские инициативы как инструмент общественной дипломатии». Конференция прошла 6 декабря 2017 года, и ее участники из Словении, России и Германии имели возможность увидеть фотоработы уральских детей. Это было очень кстати, поскольку на конференции для международной аудитории впервые прозвучала тема Лейпцига на Урале. Новизна темы и ее исторический подтекст вызвали большой интерес участников конференции.

Для посетителей фотовыставка начала работу 18 января 2018 года. На церемонии открытия было сказано много теплых слов со стороны гостеприимных хозяев Русского дома.

Советник Посольства России в Германии В. В. Данилин в своем приветствии отметил актуальность подобных мероприятий и поблагодарил участников проекта за их гражданскую инициативу. Руководитель проекта «Лейпциг на Урале» Хайко Вабер, благодаря энергичности которого состоялась эта выставка, представил присутствующим молодых фотографов из Саксонии. Среди них был Дэни Юнглинг с новым альбомом фотографий из Лейпцига саксонского и уральского.

Передать атмосферу, уклад жизни, взаимоотношения между людьми, настроение каждого; передать так, чтобы фотография стала интересна постороннему зрителю, – задача непростая. Молодой фотограф Дэни Юнглинг решил сам увидеть уральский Лейпциг. Для этого в августе 2017 года он отправился с группой участников проекта «Лейпциг на Урале» в Россию. Результатом его путешествия стала великолепная серия фотографий, из которой сложно было выбрать лучшие.

В экспозиции выставки было представлено 22 стенда с фотоработами уральских детей и фотографии из нового альбома Дэни. Фотоработы детей объединены общей темой. Что такое мир, дружба, родина? Подписи к фотографиям говорят сами за себя: «Отчий дом» Фисенкова Никиты (11 лет); «Вот моя деревня» Ишкаевой Даши (6 лет); «Русская березка» Вегерина Антона (12 лет). Каждый ребенок по-своему воплотил тематику, благодаря этому мы видим разнообразие палитры эмоций – настоящих и искренних.

Мы надеемся, что в скором времени выставка снова отправится в путь и фотографии увидят жители других городов Германии. Искусство фотографии доступно каждому; чтобы понять смысл, не нужен переводчик. Мы смотрим, видим, чувствуем, понимаем. А значит, и самая важная тема, над которой работали юные авторы, – тема мира и дружбы – будет понятна всем.

Лариса Целевич



Ищем персонал!

Новая услуга в рамках проекта  
„Förderung von  
Alltagsbegleitern für Senioren“

Поддержка и помощь пожилым людям

Бесплатная  
услуга  
Число мест ограничено!

## Новый набор на 2018 год

### Кто может воспользоваться нашей услугой?

- люди преклонного возраста, проживающие на территории земли Саксония
- люди, не получающие помощь от патронажной службы (nicht pflegebedürftig)

### Какой вид помощи мы оказываем пожилым людям?

- мы проведем с Вами свободное время, почитаем книгу, погуляем, сходим в магазин, вместе приготовим еду, сопроводим к врачу и многое другое

### Могу ли я сам помогать пожилому человеку?

- да, за это Вам будут компенсированы накладные расходы – 80 € (Aufwandsentschädigung)
- время работы – 32 часа в месяц (например, два дня в неделю по 4 часа)
- в программе не могут участвовать близкие родственники, живущие вместе с подопечным

Телефон для справок:

**0341 / 420 17 82**

**MoSt**

Integrationsverein Leipzig – Brücke der Kulturen e.V.  
Heinrich-Budde-Str. 1, 04157 Leipzig

## План поездки в Вену, Будапешт, Братиславу 29.03-02.04.2018



Сбор (Busbahnhof Ostseite) 29.03.18 в 21:30  
Отъезд из Лейпцига 29.03 в 22:00  
Прибытие в Вену 30.03 в 08:00  
Обзорная экскурсия 30.03 в 08:10  
Посещение дворца Шенбрунн 30.03 в 11:10  
Трансфер в гостиницу 30.03 в 13:30  
Трансфер в центр 30.03 в 15:30  
Пешеходная экскурсия по Вене 30.03 в 16:00  
Свободное время 30.03 в 17:30  
Ночлег в гостинице  
Завтрак 31.03 в 07:00  
Трансфер в Будапешт 31.03 в 08:00  
Обзорная экскурсия 31.03 в 12:00  
Посещение терм Сечене 31.03 в 16:00  
Трансфер в гостиницу 31.03 в 18:30  
Трансфер в центр 31.03 в 19:30

Прогулка по вечернему Будапешту на катере 31.03 в 20:00  
Свободное время 31.03 в 21:00  
Трансфер в гостиницу 31.03 в 22:00  
Ночлег в Гостинице  
Завтрак 01.04 в 07:00  
Трансфер в Братиславу 01.04 в 08:00  
Прибытие в Братиславу 01.04 в 11:00  
Обзорная экскурсия 01.04 в 11:10  
Свободное время 01.04 в 14:00  
Отъезд из Братиславы 01.04 в 18:00  
Прибытие в Лейпциг 02.04 в 02:30

Ориентировочная стоимость поездки – 295 €, для детей – 275 €.

Членам общества «Мост» – 280 €.



Ехать надо!

Контакт: 0341 4201782 – общество «МОСТ»  
0341 68693836; 0341 2605037 – Сергей



Музыкальный кукольный спектакль на русском языке

# «Репка»

17 марта 2018 г.

Начало в 11:00 ч.

Цена билета: 4,-€



Integrationsverein Leipzig – Brücke der Kulturen e.V.: Heinrich-Budde-Str. 1, 04157 Leipzig  
Дополнительная информация на сайте [www.m-ost.eu](http://www.m-ost.eu) или по телефону 0341 / 420 17 82.  
Смотрите наши видео на <http://www.youtube.com/LBK.Verein>





*Мероприятие на немецком языке*

# „Doktor Fühlgut“



24 марта 2018 г.

Начало в 11:00 ч.

Вход: 4,-€



После спектакля  
дети могут позаниматься  
в нашей студии  
росписи и аппликации.  
**БЕСПЛАТНО!**

*для детей от 3-х лет*

# «Цветик-семцветик»



14 апреля 2018 г.

Начало в 11:00 ч.

Вход: 4,-€





## Гевандхауз празднует 275-летие

Музыкальная общественность Лейпцига пребывает в радостном настроении: оркестр Гевандхауза празднует свое 275-летие. Музыкальный фестиваль, приуроченный к этой дате, продлится полтора месяца – со второй половины февраля до конца марта. Гостями фестиваля станут Берлинский и Венский филармонические оркестры. Юбилейный концерт состоится 11 марта.

Лейпцигские краеведы, углубляясь в историю, относят создание музыкального коллектива аж к 1479 году, когда городской совет нанял трех музыкантов для сопровождения городских праздников (к ним относились и похороны), позднее – церковных служб и театральных представлений. В начале XVIII века музыканты-любители, среди которых было много студентов, играли в частных домах, трактирах и кофейнях. На фасаде дома по Катариненштрассе 6 укреплен мемориальная доска, напоминающая о том, что здесь в 1729–1743 годах музицировал И. С. Бах. (1)

В 1743 году группа лейпцигских купцов-меломанов и меценатов основала общество «Большие музыкальные концерты», состоящее из 16 музыкантов, и 11 марта того же года состоялся первый концерт. Эта дата считается днем рождения лейпцигского филармонического оркестра. Концерты в частных домах быстро приобрели общественный резонанс, и в 1744 году для выступления оркестра был снят зал на Брюле в гостинице «Три лебедя». Современник писал, что уже сам путь в зал представлял собой нечто мистическое. «Пройдя через шум и хаос трактира и поднявшись по узкой лестнице, посетитель оказывался у двери, казавшейся входом в тайное средневековое судилище, но, открыв сию дверь, попадал в светлый зал, заполненный галантной публикой. Публикой более перепудренной и церемонной, более безапелляционной в своих рассуждениях о музыке, чем это бывает в других концертных залах (не забудем, что слушателями были не слишком изощренные горожане середины XVIII века –

ремесленники и купцы), однако атмосфера праздника и культура общения была такой же, как и в светских музыкальных обществах».

За прошедшие два с половиной столетия Брюль неоднократно перестраивался. Давно нет гостиницы «Три лебедя», но это название сохранилось в исторической памяти. В торговом комплексе „Höfe am Brühl“ один из световых дворов назван в честь первого концертного зала – „Drey-Schwanen-Hof“.

Концерты на Брюле продолжались до 1778 года. К тому времени оркестр насчитывал уже 44 музыканта, число слушателей росло, а гостиная в «Трех лебедях» была невелика. Перед городским советом встала задача обеспечить местных жителей и гостей города, трижды в год приезжавших на Лейпцигскую ярмарку, концертным залом, соответствующим международному значению торговой метрополии. Бургомистр Карл Вильгельм Мюллер, памятник которому стоит







на Ринге перед вокзалом, предложил перестроить для этих целей огромный чердак над зданием суконного склада – Гевандхауза. Это сегодня кажется, что чердак – место неподходящее, а в те времена подобное предложение было встречено с воодушевлением и слушателями, и музыкантами, и городским советом. Последнему, во-первых, надоели многочисленные жалобы на зал в «Трех лебедях», а во-вторых (если не во-первых), от аренды нового концертного зала можно было получать неплохие доходы. Перестройку чердака поручили архитектору Иоганну Дауте, ставшему позднее главным городским архитектором, а работы по оформлению интерьера были выполнены директором Академии живописи и рисунка Адамом Фридрихом Эзером и дрезденским художником Иоганном Гизелем. (2) В августе 1781 года стало известно, что «Большие концерты», прерванные из-за различных неурядиц, продолжатся. Учрежденная концертная дирекция с бургомистром во главе опубликовала сообщение о будущем устройстве

Лейпцигского оркестра: концерты устраиваются по четвергам, 24 раза в год; в состав оркестра, кроме музыкантов, включены две певицы (сопрано) и 12 хористов. Введенные тогда же условия подписки на абонементы почти не изменились и по сей день.

Наконец, перестройка городского концертного зала была закончена. В воскресенье 25 ноября 1781 года состоялось торжественное открытие. Перед более чем 500 слушателями выступил оркестр под управлением специально приглашенного дирижера Иоганна Адама Хиллера. Хиллер бессменно стоял во главе Гевандхауза в течение 25 лет, вплоть до смерти в 1804 году (памятная доска с изображением Хиллера установлена на северо-западной стене Томаскирхе (3). По всеобщему мнению, акустика в зале была превосходна, архитектура – великолепна; всеобщее любопытство и восхищение вызывала потолочная живопись – плафон, где аллегорически изображалась Новая музыка, изгоняющая Старую

музыку. А во фризе над органом стояло: „Res severa est verum gaudium“ (*Серьезное дело – истинная радость*). Эти слова являются и сегодня девизом оркестра и по-прежнему расположены над органом в Гевандхаузе, а само имя оркестра, перенятое от названия торгового здания, сохранилось и известно во всем мире.

Концертный зал на чердаке, неоднократно перестроенный и расширенный, использовался более века вплоть до открытия в декабре 1884 года нового Гевандхауза. Старый суконный склад с концертным залом и прилегающие постройки были снесены, и на их месте возник Городской торговый дом – первый в мире торговый дом для ярмарки образцов. В память о первом Гевандхаузе осталось название переулочка – Гевандгэссхен – да мемориальная доска на стене второго этажа в подъезде, выходящем на Университетштрассе. Доска висит на том месте, где некогда была ведущая в концертный зал дверь, которой касались Моцарт и Вебер, Шуман и Мендельсон, Лист и Берли-





оз. (4) Новый, или второй Гевандхауз был возведен в юго-западной части города, в районе, застроенном во второй половине XIX века роскошными общественными зданиями и богатыми, элегантными особняками. В непосредственном соседстве от второго Гевандхауза встали Имперский суд и Университетская библиотека, Королевская консерватория и Высшая художественно-промышленная школа. На довоенных рисунках и фотографиях запечатлено импозантное двухэтажное здание с четырехколонным портиком и лепным фронтоном, достойно вписавшееся в архитектурный антураж. (5, 6) Перед Гевандхаузом в 1892 году поставили памятник Феликсу Мендельсону, который руководил оркестром с 1835 по 1847 год и благодаря которому Лейпциг вырос до музыкального центра европейского масштаба. Двадцать семь лет во главе музыкального коллектива стоял выдающийся дирижер Артур Никиш, в разное время руководили оркестром второго Гевандхауза Вильгельм Фуртвенглер и Бруно Вальтер, собственными произведениями здесь дирижировали Брамс, Чайковский, Григ, Рихард Штраус, в 1884 году играл на органе Брукнер. Время национал-социализма оказалось для второго Гевандхауза роковым. 80 лет назад, 10 ноября 1936 года, бесследно исчез памятник Мендельсону, а в 1944 году в результате бомбежки было разрушено само здание. Первоначально рассматривалась возможность его восстановления, руины снесли лишь в 1968 году, а на рубеже нашего столетия построили кирпично-стеклянный куб психологического факультета Лейпцигского университета.

Потеряв свое помещение, оркестр сначала играл в кинотеатре «Капитолий» на Петерсштрассе, а с 1946 года – в перестроенном Зале конгрессов рядом с зоопарком. В сущности, предполагалось временное размещение оркестра Гевандхауза в этом помещении, и никто не мог подумать, что концерты будут проходить здесь более 30 лет. Руководили оркестром такие дирижеры, как Франц Конвичный и Вацлав Нойманн, приезжали исполнители со всего мира, часто концертировали и музыканты из СССР. Как особое событие отмечено в концертном календаре выступление 60-летней давности: 2 апреля 1956 года Давид Ойстрах играл скрипичные концерты Моцарта, Мендельсона и Чайковского.

В ноябре 1977 года на Аугустусплац напротив оперного театра на месте разрушенного Музея изобразительных искусств началось строительство третьего

здания Гевандхауза. Работы велись под лозунгом: «Третий должен стать наилучшим». В том, что все было сделано для осуществления этой задачи, огромная заслуга тогдашнего руководителя оркестра Курта Мазура.

8 октября 1981 года при стечении ста тысяч зрителей был торжественно открыт третий Гевандхауз. После исполнения государственного гимна и долгих речей Курт Мазур получил большой символический ключ от нового здания и на правах хозяина встретил гостей. Его желание справить 200-летний юбилей Гевандхауза в собственном доме исполнилось.

Новый Гевандхауз создавался исходя из функциональных потребностей, а они, в свою очередь, диктовали иные архитектурные формы. В современном концертном зале не меньше технического оснащения и инженерных сетей, чем на ином промышленном предприятии. Требования, предъявляемые к акустике и вместимости зрительного зала, определили форму и отделку этого громадного помещения: в шестигранном амфитеатре, вмещающем 1920 зрителей, нет плоских мест. Перевернутая пирамида амфитеатра не только стала конструктивной основой, она определила архитектуру здания. Особенно эффектно смотрится Гевандхауз в вечернее время – когда, в основном, и проходят концерты. Наполненный светом куб, внутри которого парят лестничные марши и мерцают краски многоцветной загадочной фрески, становится композиционным центром Аугустусплац. Зрителя буквально втягивают с площади внутрь помещения.

В интерьере большого зала царит изысканная простота: цвет облицованных мореным дубом стен контрастирует с тем-

но-красной обивкой кресел и белизной потолка. Смысловой и декоративный центр зала – один из крупнейших европейских органов: 15 м в ширину и 10 м в высоту. В нем 6638 труб и 89 регистров. Малый, на 500 мест, зал камерной музыки, носящий имя Мендельсона, тоже шестигранной формы. Стены облицованы мореным кленом, 4 люстры придают залу праздничный вид.

Многочисленные фойе служат своего рода музеем: здесь стоят бюсты выдающихся музыкантов, судьба которых связана с Гевандхаузом, выставлены скульптурные и живописные произведения. Ежегодно в Гевандхаузе проходят дни открытых дверей, когда можно не только посмотреть на закулисную жизнь всемирно известного оркестра и увидеть сложное техническое оснащение здания, но и потрогать музыкальные инструменты: подудеть, попиликовать, побарабанить...

В преддверии юбилея в вестибюле Гевандхауза развернута большая и хорошо организованная выставка, знакомящая с историей оркестра. Здесь можно пройти дорожке, соединяющей три столетия со своими ответвлениями, тропами и тупиками, увидеть редкие музыкальные инструменты, портреты дирижеров и музыкантов, макеты всех трех зданий Гевандхауза и много другой информации.

Сейчас в оркестре более 180 музыкантов. С этого года его возглавляет Андрис Нелсонс. Но это уже история, свидетелями которой являемся мы сами и за которой надо следить не по летописям, а по афишам концертных выступлений прославленного музыкального коллектива.

Елизавета Тумин  
Фото автора; Wikipedia







## К юбилею Елизаветы Тумим

**Мы поздравляем с юбилеем Елизавету Тумим – постоянного автора журнала «Мост» и краеведа, яркую, талантливую личность, хорошо известную представителям русскоязычной общины Лейпцига и принимающую активное участие в ее культурной жизни.**

Елизавета Тумим родилась 6 февраля 1948 года и до переезда в 1998 году в Германию жила в Ленинграде – нынешнем Санкт-Петербурге. Хотя по профессии она архитектор, ее всегда влекли изыскания на стыке литературы, истории и культурологии, но только в Германии она смогла посвятить себя этой по-настоящему интересной для нее тематике. Лейпциг, во многом уникальный город с тысячелетней историей, который славится событиями, памятниками и выдающимися именами мирового значения, Лиза (так она представляется своим слушателям и экскурсантам) не только любит, но и знает во всех тонкостях и деталях и при этом постоянно открывает для себя и для нас что-то новое. Своими экскурсиями и журнальными материалами, посвященными выставкам, оперным и балетным спектаклям, различным достопримечательностям и знаменитым жителям Лейпцига, ей удается заразить слушателей и читателей лю-

бовью и интересом к истории и культуре города, в котором мы сейчас живем.

Уже не первый год Лиза сотрудничает с немецко-русским обществом св. Александры: проводит регулярные экскурсии по городу и за его пределами (в основном по Саксонии, Тюрингии и Саксонии-Анхальт) и руководит основанным ей несколько лет назад клубом «Исток», где читает лекции о ярких исторических личностях и о вкладе национальных общин в историю и культуру Лейпцига.

Елизавета Тумим известна не только своей многолетней работой по наведению культурно-исторических мостов между Россией и Германией, но и как специалист по Лейпцигской Битве народов. И прежде всего ее интересует фактология участия российской армии в этой битве в октябре 1813 года и в победе над Наполеоном. Кропотливая изыскательская работа в библиотеках и архивах, поездки по местам сражений позволили открыть новые факты и имена, уточнить многие детали битвы и биографий ее участников. Ведь в этом четырехдневном кровопролитном сражении участвовали такие значимые для русской культуры личности, как Батюшков, Денис Давыдов, Чаадаев, Раевский, многие будущие декабристы. Исследовательские материалы по этой теме, автором которых

является Елизавета Тумим, включены в научный фонд Государственного исторического музея в Москве. В опубликованной в 2011 году книге «Русский мир Лейпцига» глава об участии российской армии в Битве народов также написана Елизаветой Тумим. Она же – автор-составитель брошюры «Русские воины в Битве народов», изданной в 2013 году к 200-летию этого грандиозного исторического события (оба проекта осуществлены обществом св. Александры под общей редакцией профессора-слависта Эрхарда Хексельшнайдера и при содействии российского фонда «Русский мир»). В сборнике «Русский мир Лейпцига» также опубликованы две статьи Елизаветы Тумим о российских музыкантах.

Без преувеличения можно сказать, что в результате своей многосторонней просветительской деятельности Елизавета Тумим уже заняла достойное место в культурном ландшафте современного русскоязычного Лейпцига. И мы желаем Лизе творческого долголетия и новых текстов, лекций и экскурсий, которых всегда ждут с нетерпением ее благодарные читатели и слушатели.

*Коллектив журнала «Мост»  
Фото: Римма Запесоцкая*





# MR & MRS

## Свадебный переполох



Ах, эта свадьба!.. Она поет, пляшет и славится своей широтой, несомненно, являясь одним из важнейших и торжественных событий в жизни любящих друг друга людей, которое хочется провести идеально. 27 и 28 января в Лейпциге прошла свадебная выставка „The Wedding Show“, на которой пары, планирующие создание семьи, смогли воспользоваться опытом профессионалов и ознакомиться с актуальными предложениями свадебной индустрии.

Множество эксклюзивных товаров и услуг было представлено на выставке – ювелирные магазины и салоны красоты, флористы и рестораторы, музыканты и фотографы ждали своих будущих клиентов. Лимузины и стильные ретро-автомобили вызвали наибольший интерес посетителей выставки, а желающим

поехать под венец не на железном, а на настоящем коне, было предложено забронировать конный экипаж. Дизайнеры со всего мира представили самые актуальные тренды свадебной моды – от классики и ретро до совершенно необычных моделей одежды с неординарным цветовым решением. Кроме того, посетители воспользовались шансом получить консультацию специалистов по проведению торжества и выбору места для столь значимого события.

Центральным событием выставки стал показ свадебной моды на большом подиуме выставочного комплекса в Лейпциге, участие в котором приняли известные модели. У каждой из них на руке был номер – по нему зрители могли отметить для себя понравившийся костюм или платье и тут же приобрести вещь или договорить-

ся об индивидуальном пошиве.

Дегустация свадебных тортов и десертов, мастер-классы от шеф-поваров, фото на память, огненное шоу – все это пришлось по душе не только будущим молодоженам, но и просто всем желающим укрыться от промозглой январской погоды и сильного ветра в стеклянном павильоне выставки. Посетители отметили высокий уровень организации мероприятия, а также выразили благодарность за предоставленную возможность узнать о новых свадебных тенденциях. Мы с супругой тоже задумались: а не отметить ли нам наше 25-летие совместной жизни? Может, и не с таким размахом, но все-таки серебряная свадьба!

Михаил Ващенко  
Фото автора





## Мой верный друг лошадь

С 18 по 21 января в двух павильонах Лейпцигской ярмарки состоялось главное событие года для представителей конной индустрии и любителей лошадей – выставка Partner Pferd. Это мероприятие проходит уже в 21-й раз, и в этом году выставка собрала рекордное количество посетителей – почти 73 000 человек.

250 компаний из 11 стран мира представили товары и услуги в области конного спорта: снаряжение для лошадей и экипировку для всадников, корма и витаминные добавки, оборудование для конюшен и ветеринарных клиник, транспорт для перевозки лошадей, информацию о конных путешествиях и детских спортивных лагерях. Желающие приобрести лошадь могли пообщаться с представителями конных заводов, а те, кто еще ни разу не сидел в седле – подобрать конноспортивный клуб для обучения верховой езде.

На выставку было привезено множество лошадей и пони различных пород. Огромные тяжеловозы, красавцы-андалузы, благородные арабские скакуны, редкие для Германии исландские лошади, мини-пони размером с собаку и другие – кого там только не было! Для гостей выставки была построена конюшня, где разрешалось познакомиться

с лошадьми совсем близко и даже погладить их. Для самых маленьких посетителей был организован детский уголок с катанием на пони. Там же малыши могли научиться правильному уходу за четвероногим партнером.

Программа конных мероприятий была необыкновенно обширна и интересна как опытным конникам, так и простым любителям лошадей. В лекционных залах специалисты делились мнением в вопросах ветеринарии и разведения коней, а на манежах непрерывно проходили всевозможные обучающие мастер-классы, шоу-программы, породные чемпионаты и выводки лошадей. Но самое большое внимание было приковано к третьему павильону, где непрерывным потоком проходили международные соревнования по конкуру (преодоление препятствий), драйвингу (соревнования конных упряжек) и вольтижировке (выполнение акробатических упражнений на спине лошади).

Конечно, конкур как самая зрелищная и динамичная дисциплина конного спорта собрал самое большое количество зрителей – на трибунах яблоку было негде упасть. 4 дня соревновались дети, любители, всадники на молодых лошадях и профессионалы. Особый интерес вызвал турнир Гран-при этапа Кубка ми-

ра Longines с высотой препятствий 155 см. Тридцать девять лучших всадников со всего мира боролись за заветный кубок и приз размером 40 тысяч евро, и лучшим стал немец Кристиан Альманн – любитель публики, выступавший на 18-летнем жеребце голландской верховой породы Талубе Зет. Пара прошла дистанцию без ошибок, опередив ближайшего соперника – колумбийца Карлоса Энрике Лопез Лизаразо на 0,2 секунды. Замкнул тройку лидеров голландский спортсмен Гарри Смолдерс.

Для Талубе Зет этот турнир стал последним в его спортивной карьере. Теперь он отправлен на заслуженную пенсию в конный завод, где будет использоваться в разведении. После награждения зрители восторженными криками и аплодисментами провожали выдающегося коня, а Кристиан не мог сдержать слез радости.

По традиции соревнования завершились вечерней шоу-программой. Яркие костюмированные номера под музыку с участием лошадей не оставили равнодушными ни взрослых, ни детей, и погрузили всех без исключения в волшебный мир конного спорта.

Карина Ревко  
Фото автора







## Современная архитектура – между Лейпцигом и Тель-Авивом

Геометричность, лаконичность и удобство – эти свойства отличали зародившийся в Германии, Веймаре, архитектурный стиль баухаус. В XX веке немецкие архитекторы решили отойти от вековой традиции орнаментов, дав дорогу пока непривычному функционализму. В середине 1930-х гг. баухаус активно развивался в Палестине, куда эмигрировали из Германии архитекторы-евреи. Одним из этих архитекторов, творившим в том числе в Лейпциге, был Вильгельм Халлер.

Халлер родился в Германии, в многодетной еврейской семье. О его личной жизни известно очень мало – в основном, только то, что он написал о себе очень кратко сам в 1931 году:

«В Гляйвице рожден в 1884 году, 8 братьев и сестер, с 1895 года семья переселилась в Оберлаузитц. Мою профессию я пытался изучать с самого начала: с 1898 года – ремесленная школа в Дрездене и стипендия от Дрезденского благотворительного союза им. Мендельсона, три летних практики каменщиком на стройке. Затем – строительная школа в Циттау, работа в архитектурных ателье Бреслау, Франкфурта, Дармштадта, эк-

замены на баумайстера и окончание среднего образования. С учебной целью путешествовал по Германии, Италии, Голландии, Франции».

Высшее образование в Дармштадте Халлер начал получать только в 1909 году, а в 1914 году уже открыл собственное архитектурное ателье в Лейпциге.

В 20-е годы XX века он был самым востребованным архитектором в Германии, участвовал во многих конкурсах, проектировал как культовые сооружения (траурные залы на еврейских кладбищах в Лейпциге, Дрездене, Халле, Гамбурге, синагога в Лейпциге, церковь в Голисе, братское кладбище-мемориал), так и гражданские – поселок для солдат, вернувшихся с войны, магазины, заправочную станцию и т. д. Многие из его проектов были претворены в жизнь и вызвали восхищение современников.

В 1932 году Вильгельм Халлер уехал в Палестину. Это было своевременное и правильное решение: все построенные по его проектам здания постигла печальная участь. Изумительной красоты траурный комплекс на новом еврейском кладбище в Лейпциге с 22-метровым куполом, построенным методом литья под

давлением (американское изобретение, впервые примененное Халлером в Германии), с необыкновенной игрой света и тени внутри, благодаря специальным колоннам, расширяющимся кверху, и окну на потолке, был сожжен в ночь погромов нацистами. Та же участь постигла и другие его детища: что не разрушили фашисты, то погибло под бомбежками.

Теперь в Лейпциге осталось совсем мало из того, что напоминало бы о Вильгельме Халлере. Остались фотографии эскизы, написаны книги немецкими историками архитектуры. Но если для немецких исследователей Вильгельм Халлер – личность известная, то для простых людей он в значительной степени забытый архитектор.

В 2002 году в Лейпциге при гражданском объединении "Waldstraßenviertel e.V." была основана рабочая группа "Jüdisches Leben", члены которой изучают жизнь прежних жителей квартала и напоминают сегодняшним жителям о выдающихся немецких евреях и их судьбе. 24 октября прошлого года эта инициатива организовала в Ариович-Хаузе вечер, посвященный жизни и работе Вильгельма Халлера. Доклад участника «Еврейской жизни» Хартмута Бокенхай-



мера сопровождался показом диапозитивов утраченных и существующих зданий архитектора.

Г-н Бокенхаймер рассказал также о тель-авивском периоде жизни и творчества Вильгельма Халлера. Можно сказать, что на земле Израиля творил совсем другой архитектор. Если в Германии Халлер предпочитал экспрессионизм и арт-деко, то в Палестине он работал только в интернациональном стиле, известном также под названием баухаус.

На исторической родине Халлер поменял не только свой архитектурный стиль, но и имя – Вильгельм на Зеэв. В Тель-Авиве он открыл собственное архитектурное бюро. Город в это время бурно развивался, и он, как и более ста других специалистов, прибывших из Германии, принял участие в строительстве Белого города (так называется историческая часть Тель-Авива). Элементы баухауса были несколько видоизменены в соответствии с жарким климатом – отсюда и белый цвет зданий, маленькие, глубоко посаженные окна, узкие балконы, плоские крыши, перголы, сады во дворах.

Халлер успел подарить городу не так уж и много – всего девять зданий, но все они с 2003 года объявлены историческими памятниками, а пять из них вошли в список ЮНЕСКО. Самое известное творение Халлера – дом Хегеля (Хорнштайн) – построено в 1936 году на углу улиц Кинг-Джордж и Дизенгоф. Фасад здания напоминает театральный занавес, скрывающий сцену, а потому дом полон тайн и загадок. Архитектурная

драма достигает своего пика благодаря игре света и тени, созданной волнистыми порогами балконов. Проект этого дома, одного из самых неординарных в Тель-Авиве, был так необычен, что поначалу даже городской муниципалитет, не отличавшийся консервативностью, отказался его утвердить.

В конце своей жизни Халлер занимал государственные должности: был служащим Департамента общественных работ, позже – инспектором тяжелой промышленности.

В то время как современная Германия постепенно узнает о Халлере, в Тель-Авиве его никогда и не забывали. Сотрудники местного Центра Баухауса знакомят посетителей с архитектурой Вильгельма Зеэва Халлера, ему посвящена открывшаяся в 2009 году выставка «Современная архитектура – между Лейпцигом и Тель-Авивом». Ее организаторы постарались подчеркнуть кардинальные отличия зданий Халлера в Белом городе от того, что он создавал в Германии. Действительно, трудно поверить, что легкие, ажурные линии белых, словно парусники, тель-авивских строений начерчены той же рукой, что творила монументальные сооружения в Лейпциге и других городах Германии. И, что особенно приятно, выставку посетили студенты нескольких архитектурных факультетов Германии, и баухаус Халлера их буквально очаровал.

Елена Нудель

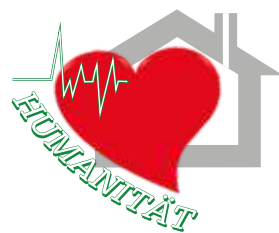
Использованные материалы:  
Статья Ариэля Бульштейна «Архитектурный театр Вильгельма Зеэва Халлера»



Музей баухауса в Тель-Авиве

# Humanität

## служба по уходу



BETREUUNG  
BERATUNG  
PFLEGE

Первая русскоязычная служба в Лейпциге



**Наши клиенты выбрали  
спокойствие,  
оперативность  
и уверенность  
в завтрашнем дне**



**0341 561 49 38**

**Жизнь продолжается!**

**Pflegedienst HUMANITÄT**

Prager Str. 173

04299 Leipzig

Трамвай № 15

до остановки

Völkerschlachtdenkmal

# Светлое Воскресение

Здравствуй, мои дорогие читатели!

В апреле мы отмечаем Пасху – один из древнейших праздников в истории человечества. Светлое Христово Воскресение – самый важный христианский праздник, установленный в честь воскресения Иисуса Христа – центра всей библейской истории и фундамента всего христианского учения. «Праздник праздников и торжество торжеств» – так называют Пасху

в православии. Даты православной и католической Пасхи редко совпадают, как, например, в прошлом году. В этом году разница между ними совсем небольшая: 1 апреля отмечают праздник вечной жизни и светлой надежды католики и протестанты, а 8 апреля – православные. Песах традиционно начинается с 14 дня месяца нисана и длится 7 дней в Израиле и 8 дней за его пределами. В 2018 году Песах выпадает на 31 марта – 7 апреля, то

есть получается тройное совпадение, а это очень хороший знак.

Сегодня мы поговорим о традиционных пасхальных блюдах – **куличе** и **творожной пасхе**. Пасхальный кулич – один из древнейших символов воскресения Христа. Считается, что когда Спаситель был распят, апостолы оставляли его место свободным во время трапезы и клали туда хлеб, показывая, что Христос незримо находится с ними.

## Классический кулич

*Потребуется:* 350 мл молока, 50 г свежих дрожжей, 1 кг муки, 6 яиц, 300 г сахарного песка, ½ ч. л. соли, 300 г сливочного масла, щепотка ванилина, 150 г изюма, 150 г очищенных орехов.

*Приготовление:* молоко подогреем, распускаем в нем дрожжи, всыпаем половину муки и тщательно перемешиваем. Желтки отделяем от белков, взбиваем с сахарным песком и солью. Добавляем растительное масло и перемешиваем. Соединяем с мучной массой, взбитыми белками и тщательно вымешиваем тесто. Накрываем полотенцем и оставляем в теплом месте для подъема на 4 часа.

Когда тесто поднимется, всыпаем оставшуюся муку, ванилин и перемешиваем. Даем подняться в теплом месте. Затем в тесто подмешиваем промытый и обсушенный изюм, измельченные орехи и раскладываем по формам. Даем тесту подняться на ½ формы и выпекаем 1 час при 180 градусах. Куличам даем хорошо остыть, затем украшаем по желанию.



А вот рецепт праздничного **пасхального хлеба** от минчанина Антона Корженевича, опубликованный в «Комсомольской правде» в Беларуси в апреле 2015 г.

*Ингредиенты:* 700-1000 г муки, 350 мл молока, 300 г сливочного масла, 100 мл растительного масла, 5 яиц + 1 желток, 50 г свежих дрожжей, 300-400 г сахара, 15 г ванильного сахара, 1 ч. л. соли, 150 г цукатов, 150 г изюма. Для белковой глазури: 1 яичный белок, 200-250 г сахарной пудры, 1 ст. л. сока лимона, цукаты или мармелад для украшения.

*Приготовление:* у пяти яиц белки отделить от желтков. Миску с белками затянуть пищевой пленкой и отставить. К желткам всыпать соль, сахар, ванильный сахар и растереть при помощи блендера. Если масса слишком густая, можно добавить примерно 1 ст. л. воды.

В небольшую глубокую миску налить 50 мл теплого молока, добавить 1 ст. л. сахара и перемешать. В молоко добавить дрожжи, перемешать и поставить в теплое место на 10-20 минут. Дрожжи должны вспениться и подняться шапочкой. В большую миску просеять муку (примерно 150 г), влить оставшееся молоко (300 мл) и перемешать. Вспенившиеся дрожжи размешать вилкой и влить в молочно-мучную смесь. Хорошо перемешать, поставить опару в теплое место на 40-60 минут. Опара должна увеличиться в объеме примерно в два раза, сморщиться и начать опадать. В подошедшую опару добавить желтки с сахаром и перемешать. Яичные белки взбить миксером и добавить в тесто, аккуратно перемешать. Небольшими порциями, добавляя просеянную муку, замешивать тесто – сначала ложкой в миске, затем на посыпанном мукой столе. Добавлять просеянную муку и периодически смазывать тесто и руки растительным маслом. Продолжая вымешивать тесто (в общей сложности около часа), добавляем в него кусочки размягченного сливочного масла. Тесто положить в большую миску, затянуть пищевой пленкой и поставить в теплое место на 3 часа. Потом обмять, выложить на стол и вымешивать 1-2 минуты. Затем снова переложить в большую чистую миску, затянуть пищевой пленкой и поставить под-

ходить в теплое место на 3 часа.

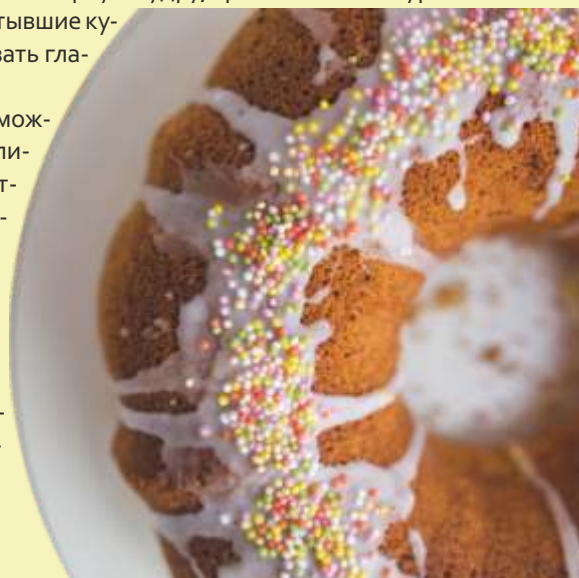
Подошедшее тесто обмять. Немного помесить на столе. Добавить изюм и цукаты. Вымешивать, пока изюм с цукатами не соединится с тестом. Формы для куличей смазать тонким слоем растительного масла, бока обсыпать мукой. Выложить тесто в формы, заняв не более их половины или трети. Прикрыть полотенцем и оставить в теплом месте на час.

Разбить яйцо и отделить белок от желтка. Белок отложить для глазури. К желтку добавить 1 ст. л. воды и взболтать вилкой или венчиком. Подошедшие в формах куличи смазать желтком.

Духовку нагреть до 180 градусов. Выпекать куличи примерно 30-60 минут (возможно, дольше). Готовность проверяется деревянной палочкой. Извлечь куличи из формы и дать остыть.

Взболтать вилкой яичный белок до образования легкой пены. Добавить примерно половину сахарной пудры и перемешать вилкой. Выжать сок лимона (примерно 1 ст. л.), перемешать. Постепенно добавляя сахарную пудру, приготовить глазурь желаемой густоты. Остывшие куличи быстро смазать глазурью и украсить.

Из такого теста можно приготовить пирог в форме с отверстием – пропекается хорошо за счет циркуляции горячего воздуха, а украсить готовую праздничную выпечку можно живыми цветами.







В Болгарии на Пасху пекут **пирог козунак** – вот его рецепт.

**Ингредиенты:** 40 г свежих дрожжей, 200 мл молока, 200 г сахара, ½ ч. л. соли, 700 г муки, 7 яичных желтков, 120 г сливочного масла, 2 яичных белка, щепотка ванилина, цедра 1 лимона и 1 апельсина, по 100 г изюма и очищенного миндаля.

**Приготовление:** для опары дрожжи распустить в 100 мл теплого молока, добавить 1 ст. л. сахара, соль, 300 г муки и перемешать. Поставить в теплое место на 1 час. Желтки взбить с оставшимся сахаром. Масло растопить, белки взбить. В опару подмешать оставшееся молоко, сладкие желтки, белки, масло, ванилин и муку. Дать подняться.

Изюм вымыть и обсушить, миндаль порубить. Добавить их в подошедшее тесто вместе с цедрой и перемешать. Тесту дать подняться еще раз и разделить на две части. Из каждой сформовать жгут и сплести их между собой. Концы плетенки соединить и украсить бантом из теста. Можно сплести традиционную косу из трех жгутов – как вам больше нравится. Переложить плетенку на противень, дать подняться и выпекать примерно 40 минут при 180 градусах.

А теперь очередь **творожной пасхи** – классического христианского пасхального блюда из творога со сливками, выложенного в форме пирамидки. Пасха – символ Гроба Господня, в котором совершилось величайшее чудо воскрешения. Существует верная примета: если пасха хозяйке удалась, весь следующий год будет спокойным и радостным. Однако не будем уподобляться Ибрагиму-Оглы, одному из героев романа Вячеслава Шишкова «Угрюм-река»: «Разговорившись, спали до полдена. Ибрагим сидел в своей каморке, икал. Он объелся пасхой с куличом. Творожная пасха была его собственного изобретения. Чего-чего только он в нее не вбухал: черкеса мутило».

Мы ничего лишнего вбухивать не будем, а воспользуемся классическим рецептом.

**Ингредиенты:** 500 г жирного творога, 100 г сахара, 1 пакетик ванильного сахара, сметана 20-26 % жирности – ½ стакана, 100 г сливочного масла, по полстакана изюма и грецких орехов, ¾ стакана цукатов.

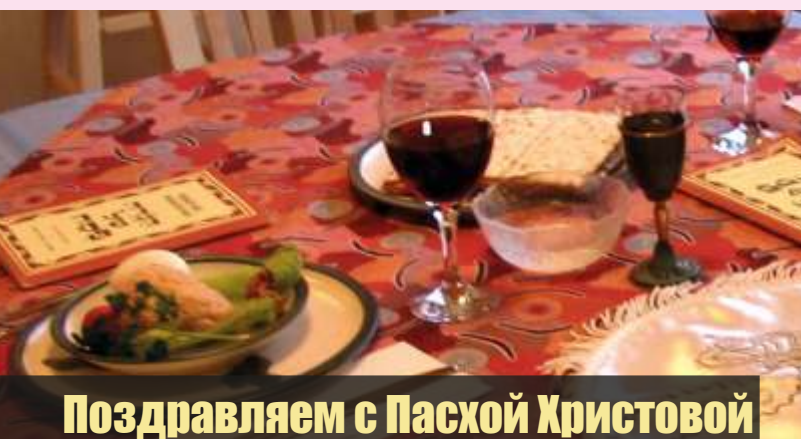
**Приготовление:** сливочное масло оставить при комнатной температуре. Орехи порубить не очень мелко. Если цукаты крупные, то порезать их на кусочки. Перебрать изюм и залить кипятком на 15-20 минут. Слить воду, отжать изюм и оставить его подсохнуть. Творог измельчить блендером, чтобы он стал воздушным и однородным. Сметану смешать с обычным и ванильным сахаром. Получившуюся сладкую сметану добавить



к творогу. Добавить туда же размягченное сливочное масло. Перемешать миксером. В творожную массу добавить орехи, изюм и цукаты. По желанию можно положить апельсиновую или лимонную цедру. Перемешать.

Форму для творожной пасхи наполнить приготовленной массой, сверху прикрыть марлей и придавить гнетом. Оставить в прохладном месте на 10-12 часов. Сыворотку из тарелки периодически сливать. Снять груз и поставить пасху в холодильник на ночь. Готовую творожную пасху достать из формы и украсить по своему желанию разноцветной посыпкой и цукатами.

Поздравляю всех со светлым праздником любви и возрождения!



**Поздравляем с Пасхой Христовой  
и Песахом!**

**Размещение рекламы в журнале МОСТ**  
E-Mail: [info@mvmedia.org](mailto:info@mvmedia.org) Tel. 0173 36 777 33

Продукты из Польши и России **Тел. 0341 / 33 11 018**

**Lebensmittel aus Osteuropa**

**ПРИХОДИТЕ! МЫ БУДЕМ ВСЕГДА РАДЫ ВИДЕТЬ ВАС!**

Пн. - Пт. 9.00 - 19.00  
Суббота 9.00 - 15.00

**Zweinaundorfer Str. 4, 04318 Leipzig**  
Проезд: Трамвай № 4, автобус № 70, 72, 73 до ост. „Breite Straße“

**КОНСУЛЬСКИЕ УСЛУГИ: загранпаспорта, гражданство**

**АВИАБИЛЕТЫ и ВИЗЫ по минимальным ценам**

**СЕМЕЙНЫЕ СКИДКИ** возможна оплата в кредит

**АВТОБУСЫ • ПОЕЗДА • СТРАХОВКИ**

**• ОТДЫХ НА МОРЕ**



«Orion Travel» 04157 Leipzig, Coppistraße 71

Тел. **0341 - 686 55 97**



**от 129 €**



# Памяти профессора



24 января на 84-м году жизни скончался профессор Эрхард Хексельшнайдер. Его имя знакомо жителям Лейпцига, интересующимся культурными связями между Россией и Германией. В своих книгах и статьях он рассказывал о русских деятелях искусства и культуры, живших и работавших в Германии, в частности в Саксонии. Большая часть его работ доступ-

на лишь тем, кто может читать по-немецки. Однако некоторые книги и статьи были переведены на русский язык. Это книга «Сокровище в табакерке» о русской жизни Дрездена и русскоязычное издание брошюры «Россияне в Лейпциге. В прошлом и сегодня», для которого г-н Хексельшнайдер написал ряд статей. Наконец, он был соавтором большой книги «Русский мир Лейпцига», изданной при поддержке фонда «Русский мир», брошюры «225 лет русскому консульству» и т. д. Более всего профессор гордился двуязычным изданием 400-страничного фолианта «Устроить в Москве маленький Альбертинум», в который вошла 30-летняя переписка двух выдающихся музейщиков, Ивана Цветаева и Георга Трея (1881–1913). С российской стороны издание готовили ученые из ГМИИ им. А. С. Пушкина.

Профессор неоднократно выступал перед слушателями с докладами на русском языке: на вечерах в литературном клубе «Пенаты», на музыкальных вечерах в доме Шумана, в обществе св. Александры. Он писал предисловия к русским стихотворным сборникам «Пе-

наты», устроил многомесячную выставку русскоязычных художников в двусветном зале городской библиотеки. Г-н Хексельшнайдер неоднократно обращался в различные организации с просьбой помочь воссоздать стоявший в Гевандхаузе и погибший во время войны бюст П. И. Чайковского.

Вся эта деятельность относится к последнему 25-летию, когда университетский профессор, читавший курсы русской и советской литературы и возглавлявший в Лейпциге институт Гердера (аналог Гёте-Института в ГДР), оказался не у дел. В одном из интервью он говорил: «Но я работаю, я не могу смириться с тем, что с переменой строя перечеркнули всю мою творческую и общественную деятельность». Он постоянно находил новые темы, отыскивал архивные материалы, внимательно следил за публикациями, вел обширную переписку.

Я была одним из его адресатов, и мне горько сознавать, что мне больше не придется начинать свои мейлы с обращения: «Дорогой господин Хексельшнайдер!»

*Елизавета Тумин*



## Приглашаем в наш киноклуб «MoStфильм»

На февральской встрече в нашем киноклубе наш ведущий Сергей Каракин предложил посмотреть фильм «А теперь, дамы и господа...» известного французского режиссера Клода Лелуша. Этот режиссер знаком многим по фильму «Мужчина и женщина», главной темой которого стала встреча двух одиноких людей, потерявших своих любимых и уже не мечтавших вновь встретить близкого человека и влюбиться вновь. Трогательная история обретения счастья после долгих страданий. В картине «А теперь, дамы и господа...», снятой в 2002 году уже немолодым Клодом Лелушем, в финале фильма тоже происходит чудо встречи двух одиночек; избежав всех неприятностей, излечившись от приступов амнезии, которой каждый из них страдает, они отправляют-

ся на яхте в кругосветное плавание. Но помимо мелодрамы есть в этой работе режиссера и криминальные и комедийные повороты. Жанр фильма смешанный, или, как называют его критики, «лелушный». Просмотр картины оставил самые приятные, можно сказать, светлые впечатления не только благодаря любовной истории и счастливому концу, но еще и потому, что фильм наполнен прекрасной музыкой композитора Шарля Леграна (весь мир знает его мелодии из «Шербургских зонтиков»), в исполнении неподражаемой Патрисии Каас. Именно она сыграла главную героиню, певичку из кабаре, которая поет больше для себя, а не для болтающей за столиками публики. Это ее первая роль в кино. Партнером Патрисии Каас по фильму стал голливудский актер

Джереми Айронс, сыгравший роль утонченного похитителя драгоценностей и женских сердец. Действие картины разворачивается в Париже, Лондоне и на фоне экзотических пейзажей Марокко. Сны и реальность, прошлое и настоящее переплетаются между собой. Этот фильм стал для наших зрителей приятным открытием. Обсуждая картину, мы поблагодарили ведущего за удачный выбор.

Следующая встреча в нашем киноклубе «MoStфильм» состоится, как обычно, **в четверг 15 марта в 16:45**. Чем удивит и порадует нас наш ведущий Сергей Каракин? Приходите и узнайте сами!

Ждем вас!

*Елена Беленинова*



## Простой

Средний

## Сложный

				9			1
	7						3
5			1				
		1				7	
		2		4		5	
9					4		
4	5		9				7
				8			
		9	2		1		

Кнут для наказания						3,14159	Школьный стол	Стих. Лермонтова						
Микросхема	Вклад в общее дело		Старинный кубок	Необычайное происшествие	Румынский джип	Спутник азарта			Штат в Мексике	Буква кириллицы				
			Среда окружающая					Река во Франции	Собачья порода					
Драгоценный камень	Латинский перерыв		...-гвардия (охраняющая царя)							Негодные старье вещи				
				Летучая мышь										
Пасхальный хлеб		Брат Чеха и Руса		Веревочные лапти	Порода собак									
									Атмосферные осадки	Беспорядок				
Индийская «корова»														
Междометие			Служебная собака											
Египетский Гермес	Военный приз	Местоположение	Обладатель хобота											
Вместитель для мусора				Коварные умыслы, козни		Приток Абакана	(Вермут)	Техническая ткань						
				Армянский коньяк					Бакинский кондиционер	Низкий голос				
Область данных в ЭВМ		«Мать» у казахов		Английский балльный танец				Наркотик	Мастер					
Проказа					Сорт картофеля				Вид попугаев					
					Размер батарейки	Советский живописец					Горячее			
Ослик (мультик)			...-гора			Пистолет-пулемет	Сантиметр			Супруга бога Шивы				
Перешеек на Юге Таиланда	Ювелирная техника	UFO	Арт. установка				Разум сердца							
					Котлета с начинкой						Сорт смородины			
Кличка Сталина		... Стресс (джинсы)					Копия праха							
				Армия		Итальянская сосна								

### Решение предыдущего сканворда

### Сложный

1	9	7	5	3	4	6	8	2
3	2	6	1	8	7	5	4	9
4	8	5	2	9	6	3	1	7
8	7	3	9	4	1	2	6	5
9	4	2	3	6	5	8	7	1
5	6	1	8	7	2	4	9	3
7	3	9	6	5	8	1	2	4
2	5	8	4	1	9	7	3	6
6	1	4	7	2	3	9	5	8

6	4	3	2	7	1	8	5	9
1	7	8	4	5	9	6	3	2
2	5	9	6	3	8	7	4	1
9	6	4	5	2	7	1	8	3
3	2	5	8	1	4	9	6	7
8	1	7	9	6	3	4	2	5
4	8	2	1	9	5	3	7	6
7	9	6	3	4	2	5	1	8
5	3	1	7	8	6	2	9	4

1	9	7	5	3	4	6	8	2
3	2	6	1	8	7	5	4	9
4	8	5	2	9	6	3	1	7
8	7	3	9	4	1	2	6	5
9	4	2	3	6	5	8	7	1
5	6	1	8	7	2	4	9	3
7	3	9	6	5	8	1	2	4
2	5	8	4	1	9	7	3	6
6	1	4	7	2	3	9	5	8

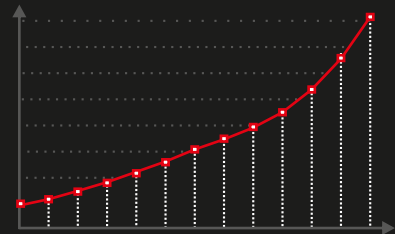
[illegible]



**Mehr als 5000 russischsprachige Leser  
sehen Ihre Werbung!**

Mit „MOST“ zum Erfolg!

Tel.: 0341/420 17 82, 0173/36 777 33, E-Mail: info@m-ost.eu



# ДОСКА ОБЪЯВЛЕНИЙ

## ПОЗДРАВЛЕНИЯ

*Коллектив LBK e.V.  
поздравляет с Днем Рождения  
наших мартовских именинников.  
Желаем всем здоровья, счастья и  
благополучия!*

**LBK e.V. gratuliert unseren  
im März  
geborenen Mitgliedern zum  
Geburtstag:**

Rosa Ablina  
Elsa Holzmänn  
Olga Ilyina  
Nadeschda Krumer  
Michael Legotski  
Arkadi Logvinenko  
Paul-Mattis Lorenz  
Irina Mouradian  
Marta Noll  
Alexandr Schestakov  
Liubov Schestakova  
Mikhail Tchoujii  
Olga Wachromajew  
Gloria Wiesner  
Nadejda Wolf  
Yuriy Zagorskiy

Wir wünschen euch alles Gute, viel  
Glück und Gesundheit!

## РАБОТА

Предлагаем работу для квалифи-  
цированного медперсонала.  
„Sonnenblick“ Pflegedienst.  
Tel.: **0341 / 46867980**  
E-Mail: pd-sb@gmx.de

Ищем медперсонал. „Michelson  
Pflegeambulanz“. Tel.: **0341 / 249 90 40**  
Bernhardstrasse 1, 04315 Leipzig

Требуется косметолог для работы в  
косметическом салоне г. Лейпциг.  
Tel.: **0176 705 247 57**

Ищу в семью помощницу по дому  
(помощь по хозяйству, отвести и  
привести детей в школу).  
Tel.: **0172 / 5657376**

На временную и постоян-  
ную работу требуются  
сотрудники: Hausmeister-  
dienstleistungen, Winter-  
dienst. Shapiro FM GmbH  
Tel.: **0341/69930427**

**ЭТОТ БЛОК СТОИТ  
ВСЕГО 5,-€**

Читайте журнал МОСТ на нашей странице и  
в фейсбуке: [www.most.eu](http://www.most.eu)

[www.facebook.com/groups/most.eu/](https://www.facebook.com/groups/most.eu/)

Размещение рекламы в журнале МОСТ:

[info@mvmedia.org](mailto:info@mvmedia.org)

Тел.: **0173 36 777 33**



## Дienstleistungscenter «Igor» предлагает:

- ▶ **ГРУЗОВЫЕ ПЕРЕВОЗКИ**  
Переезд и доставка мебели, бытовой техники.  
Возможность расчета через Arbeitsamt.
  - ▶ **ПАССАЖИРСКИЕ ПЕРЕВОЗКИ**  
Экскурсии, индивидуальные туры, сопровождение.
  - ▶ **СИСТЕМЫ СПУТНИКОВОГО И ИНТЕРНЕТ ТВ**  
Картина ТВ, Новое ТВ - 1000 новых каналов!
  - ▶ **ВСЕ ВИДЫ КОМПЬЮТЕРНЫХ УСЛУГ**  
Скоростной интернет, ремонт, инсталляция.
  - ▶ **ТЕАТРАЛЬНАЯ КАССА.** Продажа билетов по лучшей  
цене в Германии. **Возможность Трансфера!**
- Хотите сэкономить? Сомневаетесь  
в выборе? Нужен специалист? –  
Посетите наш центр!**

Eisenbahnstr. 113b, 04315 Leipzig

☎ **0341 / 59 16 16 2** ☎ **0341 / 68 10 29 7**

☎ **0178 / 74 03 34 3** ✉ [ipolcenter@online.de](mailto:ipolcenter@online.de)



**Алексей Данквардт**  
Адвокат – эксперт  
по уголовному праву  
(Fachanwalt für Strafrecht)

Кроме того, услуги в следующих отраслях права:

- гражданское право
- семейное право
- трудовое право
- консультации по задолженности
- дорожно-транспортные происшествия
- посредничество в деловых контактах стран СНГ  
и Балтии с Германией и др.

**мы говорим по-русски!**

📍 Permoserstr. 2  
04347 Leipzig

🌐 [www.ra-danckwardt.de](http://www.ra-danckwardt.de)

☎ **0341 30 68 424**

☎ **0341 30 68 441**

✉ [kanzlei@ra-danckwardt.de](mailto:kanzlei@ra-danckwardt.de)

Журнал «МОСТ» не несет ответственности за достоверность и неточности, а также за содержание объявлений. Частные объявления до 120 знаков, включая пробелы и знаки препинания, публикуются бесплатно. Коммерческие объявления, выделенные цветом или шрифтом – по договоренности с редакцией. Объявления сомнительного, по мнению редакции, содержания могут быть отредактированы или не допущены к публикации. Редакция оставляет за собой право корректировать объявления. Подать объявление Вы сможете по тел.: 0341/420 1782 или E-mail: info@m-ost.eu.



**Патронажная служба по уходу**



**Michelson**

Die Pflegeambulanz für  
häusliche Gesundheitsversorgung

Ищем медицинский персонал.  
Выплачиваем подъемные!



**Наша цель – Ваше прекрасное самочувствие!**

- медицинский и повседневный уход
- помощь в приобретении реабилитационных средств
- сопровождение к врачам и социальные учреждения
- услуги по ведению домашнего хозяйства
- помощь при ведении корреспонденции
- временный уход во время отсутствия тех,  
кто за Вами ухаживает
- консультация в соответствии с §37 Abs. 3 SGB XI,  
§45b SGB XI



**Michelson Pflegeambulanz GmbH**

Geschäftsführerin: Irina Michelson  
Bernhardstr. 1, 04315 Leipzig

Telefon: **0341 / 24 99 04 0**

Telefax: **0341 / 97 47 79 8**

Notruf: **0178 / 889 48 49**

[www.michelson-pflegeambulanz.de](http://www.michelson-pflegeambulanz.de)  
[info@michelson-pflegeambulanz.de](mailto:info@michelson-pflegeambulanz.de)



Внимание - новые номера телефонов!  
Tel.: (0341) 261 830 10, Mobil.: 0176 624 686 34

## Praxis für Physiotherapie Elena Schumach

- мануальная терапия,
- различные виды массажа
- фасциальный массаж
- лечение головной боли и мигрени по методике Б. Керна
- терапия по концепту Bobath
- лечение сколиоза
- лимфодренаж
- лечение на дому,
- лечебная физкультура
- лечение дисфункции челюстного сустава

Обслуживание по направлению врача или частным образом. Плата переносится всеми больничными кассами. Время посещения по договоренности. Адрес: Lange Str. 14/HH, 04103 Leipzig.

**Размещение рекламы  
в журналах «МОСТ» и  
«БЕРЛИНСКИЙ ТЕЛЕГРАФ»**  
**info@mvmedia.org**

**Интернациональная библиотека**  
имени Александра Бойко в Хемнице  
Примем книги и CD/DVD в дар  
Спасибо!

Theaterstraße 76  
09111 Chemnitz, Deutschland  
**Telefon: 01590 104 65 02**

**.PressaRu.EU**  
**БЕСПЛАТНАЯ  
БИБЛИОТЕКА**  
газеты и журналы  
Европы  
более  
3000 номеров  
**РЕКЛАМА**  
в газетах и журналах,  
на TV, в интернете,  
подписка  
**Most**  
Также актуальный номер, архив -

**ЗАВЕРЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ ДОКУМЕНТОВ**  
РУССКИЙ – НЕМЕЦКИЙ – РУССКИЙ  
1996 г.!

для ГЕРМАНИИ, АВСТРИИ, ШВЕЙЦАРИИ, РОССИИ, БЕЛАРУСИ, КАЗАХСТАНА, УЗБЕКИСТАНА

Письменный перевод любых документов (по ISO-норме). Устный перевод в судах и в полиции, у нотариусов и адвокатов, в больницах и у врачей, на МРУ и в органах ЗАГС, на переговорах, выставках и конференциях.

БЫСТРО + КАЧЕСТВЕННО + НЕДОРОГО (от 10,- €)  
КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ – ОПЫТНОСТЬ – НАДЕЖНОСТЬ

TATJANA RINCK, An der Verfassungslinde 20, 04103 Leipzig  
Tel.: 0341 2514561 & 0171 2665813, tarinck@t-online.de

**30 ЛЕТ НА СЛУЖБЕ МЕЖЯЗЫКОВОГО ОБЩЕНИЯ**

Вы меня не знаете? Это не проблема. Звоните, знакомьтесь, если

- Вам надо сделать заверенный перевод по норме ИСО
- Вам нужна помощь в ведомстве, в ЗАГСе, в суде или у адвоката
- Вам надо написать заявление, письмо, прошение, объяснение и составить опротестование или доверенность
- у Вас горе в семье и Вы не знаете, как провести достойную и торжественную панихиду с художественным оформлением

**ПРИСЯЖНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК ИГОРЬ МАТИЯШУК** | E-Mail:  
Deiowitzweg 10, 04207 Leipzig, 0341 / 9423461, 0179 / 7860712 | im-buero@gmx.de

Подарите близкому вам человеку тепло, заботливое и чуткое отношение, комфорт и спокойствие!  
Поручите уход за больными квалифицированным специалистам, проверенным и надежным сотрудникам.

✓ Выезд на дом  
✓ Уход и помощь на дому  
✓ Внимательное и заботливое обслуживание  
✓ Услуги социального работника  
✓ Предоставление переводчиков, транспорта, стилиста

**LIVIMEDICUS – ВСЕГДА ДЛЯ ВАС!**

Услуги оплачиваются больничными кассами и социальным

**24ч.** **☎: 0341 / 92 73 01 51** **☎: 0341 / 92 73 01 52**

Наш адрес:  
**Livimedicus**  
Löbauer Str. 68  
04347 Leipzig

**у нас  
новый  
адрес!**

**Служба по уходу за больными**

**Pflegedienst «Am Torgauer Platz»**

**Профессиональный уход у Вас дома**  
**Ваши проблемы и заботы**  
**мы возьмём на себя!**

- Бесплатные консультации специалиста по вопросам ухода за больным
- Качественный уход для пожилых, тяжелобольных и инвалидов
- Сопровождение в различные учреждения и инстанции, визиты к врачам
- Услуги переводчика и шофера
- Помощь в приобретении санитарно-технических средств реабилитации
- Помощь в сфере социального обслуживания и решения бытовых проблем
- Помощь по ведению домашнего хозяйства и организация питания на дому

**Mob.: 0176 / 70 52 47 57** **Eisenbahnstraße 121-123**  
**Fax: 0341 / 68 19 74 33** **04315 Leipzig**  
**E-Mail: qualitaet\_pflege@gmx.de** (Tram 3, 8 bis „Torgauer Platz“)

**круглосуточно Tel.: 0341 - 681 97 430**  
Приглашаем медицинский персонал на работу!



**Новинка!** Запись на прием он-лайн: [www.physiopraxis-nicolai.de](http://www.physiopraxis-nicolai.de)

Tel./Fax: (0341) 580 61 444, Mobil.: 0176 461 355 92

Плата перенимается  
всеми больничными кассами

**PHYSIOTHERAPIE**  
**Ines Nicolai**

**ВСЕ КОМПЛЕКС ФИЗИОТЕРАПЕВТИЧЕСКИХ УСЛУГ**  
**Lange Str. 14/НН, 04103 Leipzig**



**Zentrum für Manuelle Therapie**

**VOLK**  
Alexander

- + мануальная терапия
- + услуги логопеда у вас на дому
- + спортивная физиотерапия и эрготерапия
- + приватное лечение по договорённости

Funkenburgstr. 1 · 04105 Leipzig · Tel.: 0341 2618195

Rieser Str. 39 · 04328 Leipzig · Tel.: 0341 2517577



...ЛЕЧИТЬ, ТАК ЛЕЧИТЬ...



# ProfiMED

## Ihr Pflegedienst in Leipzig

**Ваши сложности – наши заботы**

**Весь комплекс услуг:**  
**уход, лечение, социальная поддержка**

**Специально для наших пациентов:** – новейшие методы лечения ран (проводятся сертифицированным экспертом)  
– вызов скорой помощи с последующим сопровождением в клинику (круглосуточно)  
– во время стационарного лечения мы с вами (переводим, контактируем с врачами, непрерывно наблюдаем за состоянием Вашего здоровья)  
– я уделяю внимание каждому пациенту, тяжелые случаи веду лично

**Профессионализм**

**Надёжность**

**Стабильность**

**Mobil. (24 ч.): 0176 228 106 73**

**Tel.: 0341 591 76 70**

Bernhard-Göring-Str. 16, 04107 Leipzig

Подробности на сайте: [www.pflegedienst-profimed.de](http://www.pflegedienst-profimed.de)

**Добро пожаловать в „Sonnenblick“!**

**У нас новый адрес:**

**Rosa-Luxemburg Str. 23-25, 04103 Leipzig**

Мы обеспечим Вам  
уход, независимо от  
вашего финансового и  
социального положения

**SONNENBLICK**

100% оплата больничными  
кассами и социальным

**P F L E G E D I E N S T 0341/ 46 86 79 80**

24h

**Мы Вам подарим тепло, заботу и радость!**



- ♥ Заботливый и качественный уход за больными, инвалидами и людьми преклонного возраста
- ♥ Полный комплекс медицинских услуг
- ♥ Решение всех социальных вопросов и проблем (включая организацию транспорта)
- ♥ Помощь по уборке квартиры, организация питания, ведение домашнего хозяйства
- ♥ Сопровождение к врачам, предоставление услуг переводчика
- ♥ Услуги парикмахера на дому
- ♥ Высококвалифицированный персонал

**Rosa-Luxemburg Str. 23-25, 04103 Leipzig E-Mail: [pd-sb@gmx.de](mailto:pd-sb@gmx.de)**

Приглашаем на работу медсестер с опытом работы в Германии